Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.09.2026 19:38:13
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

Устный перевод второго иностранного языка (французский язык)
по направлению подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю/специализации:

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

форма обучения: **очная, заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (французский язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / Д.В. Парамонова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Д.В. Парамонова

Заведующий кафедрой: _____/Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка (французский язык)» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Устный перевод второго иностранного языка (французский язык)». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы

5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Европейских языков и международной коммуникации
Наименование дисциплины	Устный перевод второго иностранного языка (французский язык)
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	47-94
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	94
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2	Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно	**ИПК-2.1. Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.
		ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.
		ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Основы устного последовательного перевода</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между терминами теории устного перевода и их определениями:

<table><tr><td>1. Mémoire de travail (рабочая память)</td><td>А. Процесс автоматического переключения между языковыми системами без интерференции</td></tr><tr><td>2. Décalage (декалаж)</td><td>Б. Когнитивная система временного хранения и обработки информации в процессе перевода</td></tr><tr><td>3. Code-switching (переключение кодов)</td><td>В. Временной интервал между восприятием исходного высказывания и началом его перевода</td></tr><tr><td>4. Saturation mnésique (мнемическая сатурация)</td><td>Г. Состояние перегрузки кратковременной памяти, ведущее к потере информации</td></tr></table>
Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Г

Задание 2. Установите правильную последовательность когнитивных этапов при устном последовательном переводе без записей:

1.Воспроизведение перевода на языке приема
2.Слуховое восприятие и декодирование ИЯ
3.Семантическая интерпретация и депервербализация
4.Удержание смысла в рабочей памяти</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>5.Программирование высказывания на ПЯ

Ответ: 2 → 3 → 4 → 5 → 1

Задание 3. Какова, согласно исследованиям когнитивной психологии, оптимальная длительность фрагмента для устного перевода без записей с французского на русский?

А) 5–10 секунд
Б) 15–25 секунд
В) 30–45 секунд
Г) До 60 секунд

Ответ: Б
Обоснование: Исследования (Gile, 1995; Moser-Mercer, 2005) показывают, что емкость рабочей памяти позволяет удерживать без потерь смысловой объем, эквивалентный 15–25 секундам речи (примерно 40–60 слов). Более короткие фрагменты неэффективны для формирования целостного смысла, более длинные — превышают когнитивный лимит, вызывая сатурацию.</td></tr>
<tr><td>Тема 2. Синтаксическая компрессия и перефразирование во французском языке</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между приемами синтаксической трансформации и их характеристиками:

<table>
<tr><td>1. Ellipsis (эллипсис)</td><td>А. Замена положительной конструкции отрицательной с сохранением смысла</td></tr>
<tr><td>2. Généralisation (генерализация)</td><td>Б. Опущение грамматически избыточных или контекстуально очевидных элементов</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
<table>
<tr><td>3. Antonymic translation (антонимический перевод)</td><td>В. Замена видового понятия родовым для сокращения объема высказывания</td></tr>
<tr><td>4. Transformation syntaxique (синтаксическая перестройка)</td><td>Г. Изменение структуры предложения (актив/пассив, сложное/простое) без потери смысла</td></tr>
</table>

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Г

Задание 2. Установите логическую последовательность действий переводчика при применении синтаксической компрессии:

1.Идентификация семантического ядра высказывания
2.Анализ синтаксической структуры исходного текста
3.Выбор стратегии компрессии (эллипсис, генерализация и др.)
4.Проверка адекватности сжатого варианта коммуникативной задаче
5.Формулировка перевода на языке приема

Ответ: 2 → 1 → 3 → 5 → 4

Задание 3. Какие теоретические основания обосновывают необходимость перефразирования в устном переводе? Выберите все верные варианты:

А. Принцип коммуникативного равнодействия (Реформатский)</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Б. Требование дословной точности в официальном переводе
В. Различия в синтаксической типологии языков (аналитизм французского vs. синтетизм русского)
Г. Необходимость адаптации к темпу речи и когнитивным ограничениям переводчика
Д. Приоритет грамматической формы над смыслом в устной коммуникации

Ответ: А, В, Г
Обоснование:
А — верно: перевод должен вызывать у реципиента ту же реакцию, что и оригинал, что часто требует перефразирования.
В — верно: французский — аналитический язык (связи через предлоги, порядок слов), русский — синтетический (флексии, свободный порядок), что требует структурной адаптации.
Г — верно: в условиях временного дефицита устного перевода перефразирование компенсирует ограничения обработки информации.
Б — неверно: дословность в устном переводе часто нарушает коммуникативную адекватность.
Д — неверно: в устном переводе приоритет всегда за смыслом, а не формой.</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Перевод в сфере деловых переговоров (торговля, контракты)</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между французскими деловыми клише и их функциональным назначением в переговорах:

<table><tr><td>1. «Nous sommes au regret de vous informer que...»</td><td>А. Формулировка условия контракта</td></tr><tr><td>2. «Sous réserve de votre accord préalable...»</td><td>Б. Вежливый отказ</td></tr></table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			3. «Les marchandises seront livrées franco domicile...» — В. Оговорка об условии 4. «Nous vous saurions gré de bien vouloir...» — Г. Вежливая просьба Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Г *Задание 2. Установите последовательность этапов подготовки к переводу деловых переговоров:* 1.Изучение предметной области и терминологии 2.Анализ культурных особенностей коммуникации партнеров 3.Составление глоссария ключевых терминов и клише 4.Проработка стратегий перевода типичных речевых актов (согласие, отказ, уточнение) 5.Знакомство с участниками и контекстом встречи Ответ: 1 → 2 → 3 → 4 → 5 *Задание 3. Какой теоретический принцип наиболее важен при переводе формул вежливости в франко-российских деловых переговорах?* А) Принцип максимальной близости к оригиналу Б) Принцип функциональной эквивалентности В) Принцип грамматической точности Г) Принцип минимизации переводческих трансформаций Ответ: Б Обоснование: Французский и русский деловой этикет исполь-

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>зуют разные языковые средства для выражения вежливости (напр., французский предпочитает условные наклонения и пассивные конструкции, русский — более прямые формы). Принцип функциональной эквивалентности (Нелюбин, 2003) требует подбора таких средств ПЯ, которые вызывают у реципиента ту же коммуникативную реакцию, что и оригинал, даже если форма отличается.</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Синхронный перевод «шепотом» (chuchotage) коротких выступлений</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между терминами синхронного перевода и их определениями:
<table>
<tr><td>1. Chuchotage (шепотом)</td><td>А. Прогнозирование содержания и структуры высказывания на основе контекста и языковых маркеров</td></tr>
<tr><td>2. Ear-voice span (EVS)</td><td>Б. Временной интервал между восприятием единицы ИЯ и началом её перевода на ПЯ</td></tr>
<tr><td>3. Split attention (расщепление внимания)</td><td>В. Когнитивная способность одновременно слушать, анализировать и говорить</td></tr>
<tr><td>4. Anticipation (антиципация)</td><td>Г. Режим перевода, при котором переводчик говорит одновременно с оратором, но вполголоса для одного-двух слушателей</td></tr>
</table>
Ответ: 1-Г, 2-Б, 3-В, 4-А

Задание 2. Установите последовательность когнитивных операций при синхронном переводе в режиме chuchotage:

1.Артикуляция перевода на ПЯ с контролем громкости</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			2.Слуховое восприятие фрагмента ИЯ 3.Параллельная обработка: анализ нового фрагмента + перевод предыдущего 4.Деперверbализация и формирование смысла 5.Прогнозирование продолжения высказывания Ответ: 2 → 4 → 5 → 1 → 3 *Задание 3. Какие теоретические принципы лежат в основе техники chuchotage? Выберите все верные варианты:* А. Принцип минимальной интерференции с основным оратором Б. Обязательное использование технического оборудования В. Приоритет смысловой адекватности над формальной полнотой Г. Необходимость адаптации громкости и темпа под условия восприятия слушателя Д. Требование дословного перевода всех числительных и имен собственных Ответ: А, В, Г Обоснование: А — верно: chuchotage предполагает, что перевод не должен заглушать основного спикера. В — верно: в условиях синхронности и ограниченной громкости приоритет отдается передаче ключевого смысла. Г — верно: адаптация акустических параметров — часть профессиональной компетенции переводчика-«шепотуна». Б — неверно: chuchotage по определению выполняется без оборудования. Д — неверно: хотя числа и имена важны, их передача может

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			быть адаптирована (напр., округление, транслитерация) ради сохранения темпа.
Тема 5. Туристическое сопровождение и экскурсионный перевод	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно	**ИПК-2.1. Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Установите последовательность действий переводчика при адаптации экскурсионного текста для французской аудитории:* 1.Идентификация культурно-маркированных элементов исходного текста 2.Анализ фоновых знаний целевой аудитории 3.Выбор стратегии перевода для каждой реалии (транслитерация, аналог, комментарий) 4.Лингвистическая адаптация синтаксиса и стилистики под устную речь 5.Проверка коммуникативной адекватности адаптированного текста Ответ: 2 → 1 → 3 → 4 → 5 *Задание 2. Какой теоретический подход наиболее обоснован при переводе топонимов в экскурсионном переводе?* А) Строгая транслитерация по правилам практической транскрипции Б) Использование устоявшихся экзонимов в языке перевода В) Полная замена на описательные конструкции Г) Игнорирование топонимов ради экономии времени

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ответ: Б Обоснование: Теория перевода топонимов (Суперанская, 1973; Рецкер, 1974) предписывает приоритет устоявшихся экзонимов (Moscou, Paris) над транслитерацией, так как они обеспечивают мгновенное узнавание и не создают коммуникативных барьеров. Новые или малоизвестные топонимы могут транслитерироваться с комментарием. Это соответствует принципу функциональной эквивалентности. *Задание 3. Какие аспекты теории межкультурной коммуникации важны для экскурсионного перевода? Выберите все верные варианты:* А. Учет различий в исторической памяти и культурных нарративах Б. Универсальность восприятия архитектурных стилей В. Роль прагматики: информирование, убеждение, развлечение Г. Адаптация юмора и эмоциональной окраски под культурные нормы аудитории Д. Игнорирование религиозных и политических коннотаций Ответ: А, В, Г Обоснование: А — верно: интерпретация исторических событий может различаться в культурах, переводчик должен это учитывать. В — верно: экскурсионный перевод полифункционален, и выбор лексики зависит от доминирующей прагматики. Г — верно: юмор и эмоции культурно-обусловлены, их адаптация предотвращает недопонимание. Б — неверно: восприятие архитектуры также культурно-опо-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			средовано (напр., отношение к готике, барокко). Д — неверно: игнорирование коннотаций может привести к коммуникативным или этическим сбоям.
Тема 6. Медицинский перевод (приёмы, симптомы, первая помощь)	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно	**ИПК-2.1. Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Установите последовательность действий переводчика при сборе анамнеза у франкоязычного пациента:* 1.Уточнение локализации и характера боли (échelle de la douleur) 2.Перевод вопросов врача с русского на французский 3.Фиксация ключевых симптомов и их параметров (время, интенсивность) 4.Восприятие и декодирование ответов пациента на французском 5.Передача информации врачу на русском в структурированном виде Ответ: 2 → 4 → 1 → 3 → 5 *Задание 2. Какой принцип является приоритетным при переводе дозировок лекарственных препаратов?* А) Округление значений для упрощения восприятия Б) Дословная передача числовых значений и единиц измерения В) Замена единиц измерения на привычные для пациента Г) Опущение дробных значений как несущественных Ответ: Б

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Обоснование: В медицинском переводе принцип точности доминирует над адаптацией (Швейцер, 1988). Ошибка в дозировке может иметь фатальные последствия, поэтому числа и единицы измерения (mg, ml, UI) передаются дословно, с обязательной верификацией. Округление или замена единиц допустимы только с явного согласия медицинского специалиста. *Задание 3. Какие теоретические аспекты важны для медицинского перевода? Выберите все верные варианты:* А. Знание международной медицинской терминологии (латинизмы, греческие корни) Б. Умение адаптировать эмоциональную окраску жалоб пациента В. Понимание культурных различий в описании боли и симптомов Г. Приоритет скорости перевода над точностью терминов Д. Игнорирование невербальных сигналов пациента Ответ: А, Б, В Обоснование: А — верно: медицинская лексика интернациональна, знание латинских/греческих корней облегчает декодирование. Б — верно: пациент может использовать эмоционально окрашенную лексику, которую переводчик должен адекватно передать врачу. В — верно: культуры по-разному кодируют болевые ощущения (напр., прямые/косвенные описания), что влияет на диагностику. Г — неверно: в медицине точность всегда приоритетнее скорости.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Д — неверно: невербальные сигналы (мимика, жесты) часто дополняют или уточняют вербальную информацию.
Тема 7. Техника переводческой записи (prise de notes en interprétation)	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно	**ИПК-2.1. Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Установите последовательность этапов работы с переводческой записью:* 1.Воспроизведение перевода с опорой на записи 2.Слушание и одновременная фиксация ключевых элементов 3.Быстрая расшифровка и ментальная реконструкция смысла 4.Выбор системы символов и сокращений до начала речи 5.Проверка полноты передачи информации после перевода Ответ: 4 → 2 → 3 → 1 → 5 *Задание 2. Какой принцип является фундаментальным в системе переводческой записи?* А) Запись дословного текста речи Б) Фиксация смысла, а не слов В) Использование только общепринятых символов Г) Минимизация объема записей любой ценой Ответ: Б Обоснование: Согласно теории смысла (Seleskovitch, 1975), переводчик работает не с языковой формой, а с ментальными репрезентациями. Записи должны отражать смысловые единицы, логические связи и ключевые данные, а не дословный текст. Это позволяет избежать «ловушки дословности» и обес-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			печивает гибкость при воспроизведении перевода. *Задание 3. Какие теоретические основания лежат в основе техники переводческой записи? Выберите все верные варианты:* А. Принцип экономии когнитивных ресурсов за счет внешней памяти Б. Необходимость универсальной системы, одинаковой для всех переводчиков В. Индивидуализация символов с учетом личного опыта и языка Г. Зависимость качества записей от скорости письма переводчика Д. Приоритет визуальной структуры над линейным текстом Ответы: А, В, Д Обоснование: А — верно: записи разгружают рабочую память, позволяя сосредоточиться на анализе (Gile's Effort Models). В — верно: система Розана поощряет персонализацию символов для максимальной эффективности. Д — верно: вертикальная структура и визуальные маркеры ускоряют декодирование записей. Б — неверно: универсальность недостижима и нецелесообразна; важна внутренняя непротиворечивость системы. Г — неверно: скорость письма вторична по отношению к смысловой адекватности записей.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 8. Юридический перевод и нотариальные процедуры</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>
Задание 1. Установите соответствие между французскими юридическими терминами и их функциональными аналогами в российской правовой системе:
<table>
<tr><td>1. Procuration</td><td>А. Доверенность</td></tr>
<tr><td>2. Acte notarié</td><td>Б. Нотариально удостоверенный акт</td></tr>
<tr><td>3. Mise en demeure</td><td>В. Официальное требование (претензия)</td></tr>
<tr><td>4. Clause de résiliation</td><td>Г. Условие о расторжении договора</td></tr>
</table>
Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г

Задание 2. Установите последовательность действий переводчика при устном переводе нотариальной процедуры:

1.Предварительное согласование терминологии с нотариусом
2.Дословная фиксация реквизитов и дат
3.Проверка тождественности волеизъявления сторон
4 Перевод правовых формулировок с акцентом на модальность
Подтверждение понимания документа сторонами

Ответ: 1 → 2 → 4 → 3 → 5

Задание 3. Какой теоретический принцип является доминирующим в устном переводе нотариальных процедур?

А) Принцип адаптации под уровень образования клиента
</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Б) Принцип максимальной терминологической точности и формальной эквивалентности В) Принцип коммуникативной свободы переводчика Г) Принцип упрощения синтаксических конструкций Ответ: Б Обоснование: В нотариальной и юридической сферах приоритет отдается буквальной точности (literal accuracy), поскольку любая адаптация или упрощение могут изменить юридическую силу волеизъявления (Reiss, 1971). Теория перевода правовых текстов требует сохранения модальности, условий и реквизитов без стилистической вольности.
Тема 9. Перевод новостных репортажей и интервью (СМИ)	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно	**ИПК-2.1. Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Какой теоретический подход наиболее обоснован при переводе прямой речи политика в новостном сюжете?* А) Полный отказ от эмоциональных маркеров ради нейтральности Б) Сохранение прагматической цели и стилистических особенностей высказывания В) Дословный перевод всех риторических вопросов и повторов Г) Замена имен собственных на функциональные описания Ответ: Б Обоснование: Теория функциональной эквивалентности (Nida, 1964; Reiss, 1971) в медиапереводе требует передачи не только фактологии, но и прагматики: убеждения, мобилизации, критики. Отказ от стилистики искажает коммуникативный замысел спикера, что противоречит профессиональным стандартам журналистского перевода.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 2. Какие аспекты теории межкультурной коммуникации важны для перевода интервью в СМИ? Выберите все верные варианты: А. Учет различий в допустимой степени прямоты вопросов в разных культурах Б. Универсальность журналистских стандартов во всех странах В. Роль контекстуальной импликации при переводе двусмысленных ответов Г. Необходимость адаптации культурных отсылок (исторических, литературных) для зарубежной аудитории Д. Игнорирование невербальных реакций интервьюируемого Ответы: А, В, Г Обоснование: А — верно: в одних культурах прямые вопросы норма, в других — грубость; переводчик должен это учитывать. В — верно: импликатуры (Grice, 1975) часто несут скрытый смысл, требующий раскрытия или сохранения двусмысленности. Г — верно: культурные реалии требуют пояснения для понимания иностранной аудиторией. Б — неверно: журналистские стандарты и этика варьируются. Д — неверно: невербалика в интервью часто дополняет или противоречит вербальному сообщению. *Задание 3. Установите последовательность когнитивных операций при работе с цифрами и именами в новостном репортаже:*

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>1.Ментальная конвертация единиц измерения (если требуется)
2.Фиксация числового значения или имени в кратковременной памяти
3.Синтаксическое встраивание числа в структуру перевода
4.Верификация соответствия оригиналу перед артикуляцией
5.Слуховое выделение числового/именного маркера в потоке речи

Ответ: 5 → 2 → 1 → 3 → 4</td></tr>
<tr><td>Тема 10. Французские деловые письма и их устное изложение</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между жанрами деловой корреспонденции и стратегиями их устного пересказа:

<table>
<tr><td>1. Lettre de réclamation</td><td>А. Акцент на фактах нарушений, сроках и требованиях</td></tr>
<tr><td>2. Lettre de motivation</td><td>Б. Выделение ключевых компетенций, целей и мотивации</td></tr>
<tr><td>3. Procès-verbal de réunion</td><td>В. Передача приказа/рекомендации в императивно-нейтральном стиле</td></tr>
<tr><td>4. Note de service</td><td>Г. Структурирование по пунктам повестки, решениям, ответственным</td></tr>
</table>

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-Г, 4-В

Задание 2. Установите последовательность этапов перекодирования письменного делового письма в устное сообщение:

1.Анализ коммуникативной цели и адресата оригинала</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			2.Выделение смысловых блоков (введение, аргументы, заключение) 3.Трансформация канцеляризмов в разговорно-деловой регистр 4.Проверка полноты передачи ключевых данных и тональности 5.Формулировка устного резюме с сохранением логики Ответ: 1 → 2 → 3 → 5 → 4 *Задание 3. Какие теоретические аспекты важны для устного резюмирования деловых писем? Выберите все верные варианты:* А. Умение выделять императивы и условные конструкции Б. Приоритет сохранения структуры оригинала над смысловой сжатостью В. Навык трансформации пассивных конструкций в активные для устной речи Г. Понимание прагматики вежливости в деловой переписке Д. Игнорирование дат и сроков как второстепенных деталей Ответ: А, В, Г Обоснование: А — верно: модальность (обязанности, условия) — ядро делового текста. В — неверно: устное резюме требует компрессии, структура адаптируется под слуховое восприятие. Г — верно: вежливость выражается иначе в устной речи, требуется регистровая адаптация. Д — неверно: сроки и даты в деловых письмах имеют приори-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			тетный статус. В (в списке) — верно: пассив → актив соответствует норме устной речи.
Тема 11. Перевод пресс-конференций (вопросно-ответная сессия)	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно	**ИПК-2.1. Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Установите последовательность действий переводчика при обработке реплики в режиме Q&A:* 1.Анализ прагматической цели реплики (информация, агрессия, юмор) 2.Слуховое выделение ключевого вопроса/утверждения 3.Синтаксическая компрессия для ускорения воспроизведения 4.Передача тональности и адресата 5.Контроль временного лага (не превышать 3–4 сек) Ответ: 2 → 1 → 3 → 4 → 5 *Задание 2. Какой теоретический аспект наиболее критичен при переводе культурно-обусловленных вопросов на пресс-конференции?* А) Игнорирование культурного контекста ради скорости Б) Понимание различий в прямой/косвенной коммуникации и допустимости табуированных тем В) Замена вопросов на нейтральные эквиваленты Г) Дословный перевод всех идиом и пословиц

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ответ: Б Обоснование: Межкультурная прагматика (House, 2015) показывает, что в одних культурах допустимы прямые, провокационные вопросы, в других — они смягчены или косвенны. Переводчик должен сохранять коммуникативный намерение, но адаптировать форму под культурные нормы аудитории, избегая как излишней резкости, так и чрезмерного смягчения. *Задание 3. Какие теоретические модели применяются при переводе пресс-конференций? Выберите все верные варианты:* А. Модель диалогического посредничества (Wadensjö) Б. Модель игнорирования невербальных сигналов журналистов В. Теория речевых актов (Austin, Searle) для анализа интенций Г. Принцип сохранения асимметрии власти между спикером и аудиторией Д. Упрощение всех вопросов до односложных формулировок Ответ: А, В, Г Обоснование: А — верно: переводчик выступает как активный участник диалога, координирующий обмен репликами. В — неверно: невербалика критична для понимания иронии, агрессии, сомнения. Г — верно: речевые акты (вопрос, утверждение, приказ) определяют стратегию перевода. Г (в списке) — верно: переводчик не должен нивелировать статусные различия, они влияют на выбор форм обращения и тона.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Д — неверно: упрощение искажает смысл и нарушает этику профессии.</td></tr>
<tr><td>Тема 12. Экологическая и «зелёная» лексика (климат, энергетика)</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между французскими экологическими терминами и их русскими эквивалентами:

<table><tr><td>1. Bilan carbone</td><td>А. Углеродный след / баланс выбросов</td></tr><tr><td>2. Énergies renouvelables</td><td>Б. Возобновляемые источники энергии</td></tr><tr><td>3. Économie circulaire</td><td>В. Энергетический переход</td></tr><tr><td>4. Transition énergétique</td><td>Г. Циклическая экономика</td></tr></table>
Ответ: 1-А, 2-Б, 3-Г, 4-В

Задание 2. Какой теоретический подход рекомендуется при переводе неологизмов и активистской лексики («greenwashing», «écoanxiété»)?

А) Игнорирование неологизмов как несущественных деталей
Б) Дословный перевод с последующим пояснением или использованием устоявшегося эквивалента
В) Замена на нейтральные термины без эмоциональной окраски
Г) Транслитерация без комментария

Ответ: Б
Обоснование: Теория перевода неологизмов (Новиков, 1999) в</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			активистском дискурсе требует сохранения прагматического заряда. «Greenwashing» → «гринвошинг»/«зеленый камуфляж» с пояснением; «écoanxiété» → «эко-тревожность». Адаптация должна сохранять терминологическую новизну и эмоциональный вес оригинала. *Задание 3. Какие теоретические аспекты важны для перевода экологического дискурса? Выберите все верные варианты:* А. Понимание междисциплинарного характера лексики (экология, экономика, право) Б. Унификация всех терминов независимо от контекста выступления В. Учет прагматики убеждения и мобилизации в речах активистов Г. Знание международных климатических соглашений и их терминологии Д. Приоритет художественной выразительности над научной точностью Ответ: А, В, Г Обоснование: А — верно: экологический дискурс гибриден, требует знания смежных областей. В — неверно: контекст определяет выбор термина (напр., научный доклад vs. митинг). Г — верно: переводчик должен знать рамки Парижского соглашения, COP и др. Д — неверно: точность данных приоритетнее стилистики в научном контексте.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 13. Перевод в сфере образования и академической мобильности	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно	**ИПК-2.1. Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Какой теоретический принцип применяется при переводе названий дипломов и академических степеней?* А) Полная транслитерация без пояснений Б) Функциональная эквивалентность с указанием уровня по Болонской системе В) Дословный перевод всех компонентов названия Г) Замена на ближайший аналог без учета срока обучения Ответ: Б Обоснование: Теория перевода академических квалификаций (ENIC/NARIC стандарты) требует функционального сопоставления, а не буквального перевода. Например, Licence professionnelle → «профессиональный бакалавриат» с пояснением, что это прикладной профиль. Это обеспечивает признание документов и понимание статуса выпускника. *Задание 2. Какие аспекты теории межкультурной академической коммуникации важны для переводчика? Выберите все верные варианты:* А. Понимание различий в стилях академического общения (иерархичность vs. эгалитарность) Б. Универсальность академической этики во всех странах В. Знание терминологии Erasmus+, программ обмена, грантов Г. Умение адаптировать презентации под культурные ожидания аудитории Д. Игнорирование академических титулов ради демократизации речи Ответ: А, В, Г Обоснование:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			А — верно: во Франции обращение часто формализовано, в РФ — варьируется; переводчик должен это учитывать. Б — неверно: академическая этика и нормы цитирования, плагиата, авторства различаются. В — верно: знание программ обмена обязательно для точности. Г — верно: адаптация презентаций включает учет ожиданий к структуре, юмору, интерактиву. Д — неверно: титулы (Professeur, Docteur) несут статусную функцию, их опущение нарушает этикет.
Тема 14. Работа с акцентами и региональными вариантами французского	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно	**ИПК-2.1. Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Какой теоретический принцип применяется при переводе названий дипломов и академических степеней?* А) Полная транслитерация без пояснений Б) Функциональная эквивалентность с указанием уровня по Болонской системе В) Дословный перевод всех компонентов названия Г) Замена на ближайший аналог без учета срока обучения Ответ: Б Обоснование: Теория перевода академических квалификаций (ENIC/NARIC стандарты) требует функционального сопоставления, а не буквального перевода. Например, Licence professionnelle → «профессиональный бакалавриат» с пояснением, что это прикладной профиль. Это обеспечивает признание документов и понимание статуса выпускника.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет

	пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Основы устного последовательного перевода</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно</td><td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между коммуникативными ситуациями и стратегиями сохранения стилистики при переводе без записей:

<table><tr><td>1. Официальное приветствие делегации</td><td>А. Адаптация регистра под разговорную норму, допущение эллипсисов</td></tr><tr><td>2. Неформальная беседа за ужином</td><td>Б. Сохранение формальных клише и церемониального тона</td></tr><tr><td>3. Эмоциональное выступление активиста</td><td>В. Передача экспрессии через интонацию и лексику ПЯ, без калькирования</td></tr><tr><td>4. Технический брифинг для специалистов</td><td>Г. Приоритет терминологической точности, минимизация стилистических украшений</td></tr></table>
Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г

Задание 2. Как следует поступить переводчику, если французская фраза содержит культурно-маркированную идиому, не имеющую прямого эквивалента в русском, при переводе без записей?

А) Опустить идиому как несущественную деталь
Б) Перевести дословно с сохранением структуры, даже если</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			это звучит неестественно В) Заменить на функционально эквивалентную русскую идиому или дать краткое пояснение Г) Попросить спикера перефразировать высказывание Ответ: В Обоснование: Умение адаптировать вербальные средства под культурологический контекст требует замены идиомы функциональным эквивалентом («Il pleut des cordes» → «Льёт как из ведра») или краткого пояснения. Дословный перевод нарушает естественность, опущение — искажает смысл, запрос перефразирования не всегда возможен в реальном времени. *Задание 3. Какие действия переводчика демонстрируют умение сохранять стилистику исходного сообщения? Выберите все верные варианты:* А. Замена французских вежливых формул на русские эквиваленты с аналогичной степенью формальности Б. Сохранение оригинальной интонации вопроса при переводе на русский В. Игнорирование эмоциональных маркеров ради ускорения перевода Г. Адаптация метафор под культурные реалии аудитории ПЯ Д. Дословный перевод всех повторов и риторических фигур без адаптации Ответы: А, Б, Г Обоснование: А — верно: сохранение степени формальности — часть сти-

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>листической адекватности.
Б — верно: интонация передает прагматику (вопрос, ирония, сомнение).
Г — верно: адаптация метафор предотвращает коммуникативные сбои.
В — неверно: игнорирование эмоций нарушает коммуникативную цель.
Д — неверно: дословность без адаптации создает стилистический диссонанс в ПЯ.</td></tr>
<tr><td>Тема 2. Синтаксическая компрессия и перефразирование во французском языке</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно</td><td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типами французских синтаксических конструкций и приемами их адаптации при переводе на русский:
<table>
<tr><td>1. Придаточное определительное с «qui/que/dont»</td><td>А. Разбиение на цепочку простых предложений с сохранением логики</td></tr>
<tr><td>2. Пассивная конструкция с «être + participe passé»</td><td>Б. Преобразование в активную конструкцию с неопределенно-личным подлежащим</td></tr>
<tr><td>3. Сложноподчиненное с несколькими уровнями вложенности</td><td>В. Замена причастным/деепричастным оборотом или простым предложением</td></tr>
<tr><td>4. Инверсия для эмфазы («À peine était-il parti que...»)</td><td>Г. Передача эмфазы через порядок слов или частицы ПЯ («Только он ушел, как...»)</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ответ: 1–В, 2–Б, 3–А, 4–Г *Задание 2. Установите последовательность действий при компрессии длинной французской фразы с сохранением смысла:* 1.Выделение семантического ядра и второстепенных элементов 2.Определение коммуникативного фокуса высказывания 3.Выбор приема компрессии (эллипсис, генерализация, синтаксическая перестройка) 4.Формулировка сжатого варианта на русском с проверкой полноты смысла 5.Контроль соответствия стилистического регистра оригиналу 2 → 1 → 3 → 4 → 5 *Задание 3. Как следует перевести французскую конструкцию «C'est... qui/que» (mise en relief) на русский, чтобы сохранить коммуникативный акцент?* А) Дословно: «Это... который/что» Б) Опустить конструкцию как грамматический плеоназм В) Использовать русские средства эмфазы: порядок слов, частицы («Именно...», «Как раз...») Г) Заменить на нейтральное утверждение без акцента Ответ: В Обоснование: Умение сохранять коммуникативную цель (ИПК-2.2) требует передачи эмфазы средствами ПЯ. Французская конструкция «C'est... qui» выделяет элемент, в русском это

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			достигается инверсией или частицами: «C'est lui qui l'a fait» → «Именно он это сделал». Дословный перевод звучит неестественно, опущение искажает акцент.
Тема 3. Перевод в сфере деловых переговоров (торговля, контракты)	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно	**ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	*Задание 1. Как следует перевести французскую формулу вежливости «Je vous saurais gré de bien vouloir...» в деловом письме, чтобы сохранить коммуникативную цель?* А) Дословно: «Я бы знал вам благодарность, если бы вы соизволили...» Б) Опустить как излишнюю вежливость В) Использовать русскую деловую формулу: «Будем признательны, если Вы...» Г) Заменить на императив: «Сделайте это» Ответ: В Обоснование: Умение адаптировать вербальные средства под культурный контекст требует замены французской гипертрофированной вежливости на русскую деловую норму. Дословный перевод звучит архаично, опущение нарушает этикет, императив — груб. Функциональный эквивалент сохраняет цель: вежливая просьба. *Задание 2. Какие действия переводчика демонстрируют умение сохранять стилистику исходного сообщения в деловых переговорах? Выберите все верные варианты:* А. Передача французской иронии через русские стилистические средства, а не дословный перевод Б. Сохранение оригинального порядка слов даже если он на-

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>рушает нормы русского языка
В. Адаптация уровня формальности обращения под статус собеседника в ПЯ
Г. Использование профессионального жаргона ПЯ при переводе технических терминов
Д. Игнорирование эмоциональной окраски реплик ради нейтральности

Ответ: А, В, Г
Обоснование:
А — верно: ирония требует адаптации, а не калькирования.
В — верно: формальность обращения культурно-обусловлена.
Г — верно: профессиональный жаргон обеспечивает точность и естественность.
Б — неверно: нарушение норм ПЯ снижает восприятие.
Д — неверно: игнорирование эмоций искажает коммуникативную цель.</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Синхронный перевод «шепотом» (chuchotage) коротких выступлений</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно</td><td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между характеристиками речи оратора и стратегиями адаптации в режиме chuchotage:

<table><tr><td>1. Высокий темп речи</td><td>А. Умеренная компрессия с сохранением ключевых смыслов</td></tr><tr><td>2. Эмоциональная экспрессия</td><td>Краткое пояснение или замена функциональным эквивалентом</td></tr><tr><td>3. Наличие чисел и имен собственных</td><td>В. Передача экспрессии через интонацию и лексику ПЯ, без иска-</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
<table>
<tr><td></td><td>жения тона</td></tr>
<tr><td>4. Культурные отсылки и идиомы</td><td>Г. Приоритет точной передачи данных, даже ценой увеличения лага</td></tr>
</table>

Ответ: 1–А, 2–В, 3–Г, 4–Б

Задание 2. Установите последовательность действий для сохранения коммуникативной цели при синхронном переводе шепотом:

1.Быстрая идентификация прагматической функции фрагмента
2.Выбор стратегии компрессии/адаптации в зависимости от контекста
3.Параллельное слушание нового фрагмента и артикуляция перевода предыдущего
4.Контроль соответствия перевода исходной цели и тону
5.Коррекция темпа и громкости под условия восприятия слушателя

Ответ: 1 → 2 → 3 → 4 → 5

Задание 3. Как следует поступить переводчику в режиме chuchotage, если оратор использует быструю игру слов, не имеющую эквивалента в русском?

А) Опустить фрагмент как непереводимый
Б) Перевести дословно, даже если это теряет юмористический эффект
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>В) Передать общую прагматику фрагмента (юмор, ирония) через эквивалентное средство ПЯ или краткий комментарий
Г) Остановить перевод и попросить оратора объяснить

Ответ: В
Обоснование: Умение сохранять коммуникативную цель требует передачи прагматики, даже если форма непереводима. Игра слов → передача юмора/иронии средствами ПЯ. Опущение искажает смысл, дословность — теряет эффект, остановка — нарушает режим синхронности.</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Туристическое сопровождение и экскурсионный перевод</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно</td><td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типами культурных реалий и стратегиями их адаптации для французской туристической аудитории:

<table>
<tr><td>1. Историческая личность (Иван Грозный)</td><td>А. Транслитерация + описание состава/способа приготовления</td></tr>
<tr><td>2. Кулинарное блюдо (борщ, пельмени)</td><td>Б. Замена на функционально эквивалентную французскую или пояснение смысла</td></tr>
<tr><td>3. Архитектурный термин (кокошник, шатер)</td><td>В. Поиск функционального аналога или описательный перевод</td></tr>
<tr><td>4. Народная поговорка</td><td>Г. Транслитерация + краткий комментарий о роли в истории</td></tr>
</table>

Ответ: 1–Г, 2–А, 3–В, 4–Б
Задание 2. Установите последовательность действий при</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			адаптации экскурсионного рассказа для французской аудитории: 1. Идентификация культурно-маркированных элементов в исходном тексте 2. Оценка фоновых знаний и ожиданий французских туристов 3. Выбор стратегии передачи каждой реалии (транслитерация, аналог, комментарий) 4. Лингвистическая адаптация синтаксиса и стилистики под устную речь 5. Проверка коммуникативной адекватности и вовлеченности аудитории Ответ: 2 → 1 → 3 → 4 → 5 *Задание 3. Как следует перевести русскую пословицу «Не все то золото, что блестит» для французских туристов, чтобы сохранить коммуникативную цель?* А) Дословно: «Tout ce qui brille n'est pas or» Б) Опустить как несущественную деталь В) Использовать французский эквивалент: «L'habit ne fait pas le moine» или пояснить смысл Г) Заменить на нейтральное утверждение: «Внешность может обманывать» Ответ: В Обоснование: Умение адаптировать вербальные средства требует передачи смысла пословицы через культурно-понятный эквивалент. Французский аналог не идентичен по форме, но

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			близок по прагматике. Дословный перевод возможен, но менее естественен; опущение или нейтральная замена теряют фольклорный колорит.
Тема 7. Техника переводческой записи (prise de notes en interprétation)	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно	**ИПК-1.3. Владеть:** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Как следует использовать записи при переводе эмоционально окрашенного высказывания, чтобы сохранить коммуникативную цель?* А) Фиксировать только факты, игнорируя эмоциональные маркеры Б) Делать пометки об интонации и экспрессии рядом с ключевыми словами В) Записывать дословный текст, чтобы не потерять эмоциональные детали Г) Опустить эмоциональные элементы как второстепенные Ответ: Б Обоснование: Умение сохранять коммуникативную цель (ИПК-2.2) требует фиксации не только смысла, но и стилистики. Пометки об интонации (!, ??, ~) помогают воспроизвести экспрессию при артикуляции. Игнорирование эмоций или дословная запись нарушают баланс между точностью и эффективностью. *Задание 2. Какие действия переводчика демонстрируют умение использовать записи для сохранения стилистики исходного сообщения? Выберите все верные варианты:* А. Использование символов для обозначения тона (↑ для по-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			вышения, ↓ для понижения) Б. Фиксация только смыслового ядра, без стилистических маркеров В. Применение цветового кодирования для выделения эмоций или акцентов Г. Запись дословного текста для сохранения всех деталей стиля Д. Игнорирование невербальных подсказок оратора при ведении записей Ответ: А, В Обоснование: А — верно: символы тона помогают воспроизвести интонацию. В — верно: цветовое кодирование ускоряет распознавание стилистических маркеров. Б — неверно: игнорирование стилистики нарушает коммуникативную цель. Г — неверно: дословная запись перегружает когнитивные ресурсы и замедляет перевод. Д — неверно: невербальные сигналы дополняют вербальную информацию.
Тема 8. Юридический перевод и нотариальные процедуры	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод	**ИПК-1.3. Владеть:** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Как следует поступить переводчику, если в процессе нотариального перевода возникает ситуация, когда французский правовой концепт не имеет прямого аналога в российском праве?* А) Использовать дословный перевод, оставив концепт без пояснений

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	устно		Б) Опустить концепт как несущественный для процедуры В) Применить функциональный эквивалент с кратким пояснением различий, не выходя за рамки языкового посредничества Г) Дать юридическую консультацию стороне о различиях систем Ответ: В Обоснование: Владение межкультурной коммуникацией) требует баланса между точностью и доступностью. Функциональный эквивалент + пояснение обеспечивает понимание без нарушения этического принципа нейтральности. Дословность создает неясность, опущение искажает смысл, консультация выходит за рамки компетенции переводчика. *Задание 2. Какие действия переводчика демонстрируют владение осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации в юридическом контексте? Выберите все верные варианты:* А. Интеграция знаний о правовых системах для выбора адекватных эквивалентов Б. Соблюдение этического принципа нейтральности при пояснении терминов В. Адаптация формулировок под культурные ожидания сторон без искажения юридической силы Г. Игнорирование культурных различий ради скорости процедуры Д. Предоставление юридических рекомендаций сторонам при неясности терминов Ответ: А, Б, В

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Обоснование: А — верно: интеграция правовых знаний — основа профессиональной компетенции. Б — верно: нейтральность — этический императив переводчика. В — верно: адаптация без искажения силы обеспечивает легитимность. Г — неверно: игнорирование различий ведет к коммуникативным и правовым сбоям. Д — неверно: юридические консультации выходят за рамки компетенции переводчика. *Задание 3. Ситуация: При переводе брачного контракта между французским и российским гражданином встречается понятие «régime de la communauté réduite aux acquêts». В российском праве отсутствует прямой аналог этого института.* *Вопрос: Опишите алгоритм действий переводчика в данной ситуации. Какие теоретические принципы и практические приёмы вы примените для обеспечения межкультурной коммуникации без искажения юридической силы документа?* Модель ответа (эталон): Идентификация концепта: «Communauté réduite aux acquêts» — режим общности имущества, нажитого в браке, при раздельности добрачного имущества. Поиск функционального эквивалента: Ближайший аналог в РФ — «законный режим имущества супругов» (ст. 34 СК РФ), но с различиями в деталях. Стратегия перевода: Использовать описательный перевод: «режим общности имущества, нажитого в браке, с сохранением раздельности до-

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>брачного имущества».
Добавить краткое пояснение в скобках или сноске (при письменном сопровождении): «(аналогично законному режиму в РФ, но с уточнением...)».
Верификация: Согласовать формулировку с нотариусом/юристом, убедиться, что стороны понимают различия.
Этический аспект: Не выходить за рамки языкового посредничества, не давать юридических консультаций.</td></tr>
<tr><td>Тема 9. Перевод новостных репортажей и интервью (СМИ)</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно</td><td>ИПК-1.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типами медиасообщений и комплексными стратегиями переводчика, демонстрирующими владение межкультурной коммуникацией:
<table><tr><td>1. Прямая речь политика с культурными отсылками</td><td>А.Точная передача чисел + контекстуализация для понимания значимости</td></tr><tr><td>2. Статистические данные в репортаже</td><td>Б. Сохранение прагматики высказывания + адаптация культурных маркеров для аудитории ПЯ</td></tr><tr><td>3. Эмоциональное интервью с активистом</td><td>В. Баланс между передачей экспрессии и соблюдением норм объективности СМИ</td></tr><tr><td>4. Вопрос с импликатурой (скрытым смыслом)</td><td>Г. Раскрытие импликатуры через контекст ПЯ без искажения интенции спикера</td></tr></table>
Ответ: 1–Б, 2–А,3–В, 4–Г

Задание 2. Как следует поступить переводчику, если в но-</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			востном репортаже встречается культурно-специфичная метафора, которая может быть неверно истолкована иностранной аудиторией? А) Опустить метафору как несущественную деталь Б) Перевести дословно, полагаясь на контекст для понимания В) Адаптировать метафору через функциональный эквивалент или краткое пояснение, сохраняя прагматику оригинала Г) Заменить на нейтральное утверждение без образности Ответ: В Обоснование: Владение межкультурной коммуникацией (ИПК-1.3) требует предотвращения коммуникативных сбоев. Адаптация метафоры с сохранением прагматики обеспечивает понимание без потери образности. Опущение или дословность искажают смысл, нейтральная замена теряет стилистику. *Задание 3. Ситуация: В интервью французский эксперт использует идиому «chercher la petite bête», которая не имеет прямого эквивалента в русском языке.* *Вопрос: Разработайте стратегию перевода данной идиомы, сохраняя её прагматику (критика излишнего педантизма). Обоснуйте выбор с опорой на теорию перевода фразеологизмов.* Модель ответа (эталон): Анализ идиомы: «Chercher la petite bête» — придираться к мелочам, излишне детализировать. Поиск эквивалентов в ПЯ: Прямой аналог: «искать блох», «придираться к мелочам». Функциональный эквивалент: «излишне педантичничать».

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Стратегия выбора: Если контекст неформальный — использовать «искать блох». Если контекст официальный — «излишне детализировать / придираться к мелочам». Теоретическое обоснование: Типология фразеологических эквивалентов (Влахов, Флорин). Принцип коммуникативной адекватности (Реформатский). Практическая проверка: Оценить, сохраняет ли выбранный вариант критическую интенцию оригинала.
Тема 11. Перевод пресс-конференций (вопросно-ответная сессия)	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно	**ИПК-1.3. Владеть:** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Как следует поступить переводчику, если журналист задает вопрос, содержащий культурно-специфичную иронию, которая может быть неверно истолкована спикером из другой культуры?* А) Опустить иронический элемент как несущественный Б) Перевести дословно, полагаясь на контекст для понимания В) Адаптировать иронию через функциональный эквивалент или краткое пояснение, сохраняя прагматику вопроса Г) Заменить иронию на нейтральную формулировку Ответ: В Обоснование: Владение межкультурной коммуникацией требует предотвращения коммуникативных сбоев. Адаптация иронии с сохранением прагматики обеспечивает понимание без потери стилистики. Опущение или дословность искажают интенцию, нейтральная замена теряет коммуникативный эффект.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 2. Какие действия переводчика демонстрируют владение осуществлением межкультурной коммуникации на пресс-конференции? Выберите все верные варианты: А. Интеграция знаний о нормах публичной коммуникации в обеих культурах Б. Адаптация формулировок вопросов и ответов под культурные ожидания аудитории В. Сохранение баланса между точностью передачи и коммуникативной эффективностью Г. Игнорирование культурных различий в стиле вопросов ради скорости перевода Д. Предоставление собственных комментариев к репликам участников Ответ: А, Б, В Обоснование: • А — верно: знание норм коммуникации — основа профессиональной компетенции. • Б — верно: адаптация формулировок обеспечивает адекватное восприятие. • В — верно: баланс точности и эффективности — ключевой параметр качества. • Г — неверно: игнорирование различий ведет к недопониманию и конфликтам. • Д — неверно: комментарии переводчика нарушают принцип нейтральности. *Задание 3. Вопрос: Опишите, как переводчик может использовать невербальные средства (паузы, интонация, жесты) для компенсации лингвистических трудностей при переводе в режиме реального времени на пресс-конференции. Приведите*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			конкретные примеры. Модель ответа (эталон): Функции невербальных средств: Компенсация: восполнение недостающих лексических средств. Акцентирование: выделение ключевых элементов. Регуляция: управление темпом и вниманием аудитории. Конкретные приёмы: Пауза перед переводом сложного термина — сигнал аудитории о важности. Интонационное выделение чисел и имён — улучшение восприятия. Жест «открытой ладони» при перечислении — визуальная структуризация. Примеры: При переводе эмоциональной реплики — усилить интонацию для передачи экспрессии. При неясности термина — пауза + уточняющий жест к спикеру (если допустимо). Теоретическая база: Теория мультимодальной коммуникации (Kress). Исследования невербалики в устном переводе (Pöchhacker). Ограничения: Невербальные средства не должны заменять вербальную точность, особенно в юридически значимых фрагментах.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 13. Перевод в сфере образования и академической мобильности	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно	**ИПК-1.3. Владеть:** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Установите последовательность комплексных действий при переводе академической презентации для межкультурной аудитории:* 1.Контроль понимания и при необходимости — краткое пояснение академических реалий 2.Идентификация ключевых терминов, академических статусов и культурных маркеров 3.Выбор стратегии адаптации с учетом норм академической коммуникации и ожиданий аудитории 4.Артикуляция перевода с сохранением баланса между точностью и коммуникативной доступностью 5.Анализ образовательного контекста и фоновых знаний аудитории Ответ: 5 → 2 → 3 → 4 → 1 *Задание 2. Как следует поступить переводчику, если в академической презентации встречается термин французской системы образования («licence professionnelle»), не имеющий прямого аналога в российской системе?* А) Использовать дословный перевод без пояснений Б) Опустить термин как несущественный В) Применить функциональный эквивалент с кратким пояснением различий систем, не выходя за рамки языкового посредничества Г) Заменить на ближайший российский аналог без указания различий Ответ: В

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Обоснование: Владение межкультурной коммуникацией (ИПК-1.3) требует баланса между точностью и доступностью. Функциональный эквивалент + пояснение обеспечивает понимание без искажения статуса квалификации. Дословность создает неясность, опущение искажает смысл, замена без пояснения вводит в заблуждение.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

<table>
<tr><th rowspan="2">Тема</th><th rowspan="2">Код и формулировка компетенции</th><th rowspan="2">Индикаторы достижения компетенции</th><th colspan="2">Типовой вариант контрольной работы</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr>
<td>Тема 5. Туристическое сопровождение и экскурсионный перевод</td>
<td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно.</td>
<td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.

ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между теоретическим понятием устного перевода и его характеристикой в практике межкультурной коммуникации:
<table>
<tr><td>1) Антиципация</td><td>А.Мусульмане, принявшие христианство после 1492 г., но сохранявшие элементы арабской культуры и подвергшиеся репрессиям</td></tr>
<tr><td>2) Модуляция</td><td>Б. Христиане, проживавшие на мусульманских территориях, воспринявшие арабский язык, быт и</td></tr>
</table>
</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между типом коммуникативной ситуации и требуемой стратегией переводчика:
<table>
<tr><td>1.Высоко-контекстная культура (французский деловой этикет)</td><td>А.Использование дескриптивных пояснений вместо прямых эквивалентов</td></tr>
<tr><td>2. Прямой речевой акт (инструкция, регламент)</td><td>Б. Сохранение имплицитных смыслов, акцент на невербальный контекст и подтекст</td></tr>
<tr><td>3. Культурно-маркированная лексика (реалии)</td><td>В. Дословная или близкая к тексту передача с сохранением императивной модальности</td></tr>
<tr><td>4.Эмоцио-</td><td>Г. Адапта-</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

			культурные практики	
			3) Компрессия	В. Мусульмане, оставшиеся на завоёванных христианами землях после Реконкисты, сохранявшие веру и ремесленные традиции
			4) Экспликация	Г. Сжатие избыточной информации при сохранении ключевых смысловых доминант высказывания

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В

Задание 2. Установите правильную последовательность когнитивных и коммуникативных действий переводчика при встрече с культурной аллю-

нально окрашенная публицистика	ция эмоционального регистра с сохранением прагматического воздействия на аудиторию

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Г

Задание 2. Установите последовательность этапов трансформации официального французского письма в устное резюме для российской деловой аудитории:

1. Адаптация формул вежливости и регистров под нормы русского делового этикета
2. Выделение коммуникативной цели и ключевых тезисов оригинала
Репетиция с контролем темпа, интонации и артикуляции
3. Структурирование устного сообщения (введение → суть → выводы)
4. Деканцеляризация синтаксиса (переход от пассивных конструкций к активным)

Ответ: 2 → 5 → 4 → 1 → 3

			зией в режиме последовательного перевода: 1. Контроль понимания через невербальную обратную связь аудитории 2. Фиксация и декодирование исходной единицы в памяти или записях 3. Устное воспроизведение адаптированного варианта с сохранением стилистики 4. Выбор стратегии адаптации (пояснение, функциональный аналог, опущение) 5. Оценка фоновых знаний целевой аудитории и релевантности аллюзии Ответ: 2 → 5 → 4 → 3 → 1 *Задание 3. Во время учебной пресс-конференции французский эксперт использует идиому « C'est un vrai serpent de mer » для описания законопроекта, который многократно обсуждался, но так и не был принят. Российские журналисты демонстрируют признаки непонимания. Опишите пошаговый алгоритм ваших действий для сохранения коммуникативной цели, стилистики и доверия аудитории. Укажите конкретные вербальные и невербальные средства, которые вы примените.*	*Задание 3. Вы осуществляете последовательный перевод на приёме у врача. Франкоязычный пациент из стран Магриба описывает симптомы культурно-маркированными метафорами: « J'ai le feu dans les entrailles », « Mon cœur bat comme un tambour ». Российский врач ожидает клинической терминологии. Опишите алгоритм ваших действий для обеспечения точной межкультурной коммуникации, не нарушая медицинскую этику и коммуникативную цель диагностики. Укажите вербальные и невербальные средства.* 1. Выделить клиническое ядро метафор: «сильная/жгучая боль в животе», «учащённое сердцебиение/тахикардия». 2. Передать врачу точные медицинские эквиваленты, сохраняя нейтральный профессиональный регистр. 3. При необходимости тактично добавить культурный контекст: «Пациент описывает ощущения через образы, характерные для его культурной традиции выражения боли».

			Эталон ответа (примерный): 1. Мгновенно распознать фразеологизм и определить его прагматическую функцию (указание на затянутость и нерешённость вопроса). 2. Выбрать стратегию функциональной замены: перевести как «старая, многократно обсуждаемая тема» или «вопрос, который давно обсуждается, но остаётся без решения». 3. При необходимости добавить микро-комментарий в скобках: «(во французской публицистике так называют тему, которая периодически всплывает в повестке, но не получает реализации)». 4. Вербальные средства: нейтральный регистр, чёткая артикуляция, сохранение публицистической интонации оригинала. 5. Невербальные средства: уверенный зрительный контакт с залом, сдержанная жестикуляция, пауза после пояснения для фиксации внимания. 6. Контроль: отслеживание кивков/взглядов журналистов, при необходимости переформулировка более простыми словами.	4. Вербальные средства: точная терминология, отсутствие оценочных суждений, использование вводных конструкций для структурирования («Пациент отмечает…», «Со слов больного…»). 5. Невербальные средства: спокойный тон, соблюдение профессиональной дистанции, сдержанная мимика, кивки для подтверждения фиксации информации. 6. Контроль: проверка понимания врачом через уточняющий вопрос или визуальную обратную связь.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 8. Юридический перевод и нотариальные процедуры	**ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно.	**ИУК 5.1.** Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	**Задание:** Напишите эссе по теме «Как теория межкультурной коммуникации обосновывает необходимость учёта региональных вариантов французского языка в практике устного перевода?» Вопросы для раскрытия темы: 1. Почему игнорирование региональной специфики может привести к коммуникативному сбою?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			2. Как концепт «лингвокультурной компетенции» (Byram) применяется при работе с акцентами? 3. В чём заключается разница между «пониманием» и «адекватным переводом» региональной речи с точки зрения теории перевода? **Требования:** Использование минимум 3 теоретических источников (учебники, статьи по теории перевода/межкультурной коммуникации) Чёткая структура: введение → аргументация → вывод Ссылки на теорию в тексте (автор, год)

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры

удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="4">Задание</th></tr>
<tr><th colspan="2">Вариант 1</th><th colspan="2">Вариант 2</th></tr>
<tr><td rowspan="4">1</td><td rowspan="4">Тема 1. Основы устного последовательного перевода</td><td rowspan="4">ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод устно.</td><td rowspan="4">ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td rowspan="4">1</td><td colspan="2">Задание 1. Установите соответствие между когнитивными навыками переводчика и их ролью в межкультурном взаимодействии:</td><td colspan="2">Задание 1. Установите соответствие между этическими принципами устного перевода и их проявлением:</td></tr>
<tr><td>1. Развитие кратковременной памяти</td><td>А) Позволяет удерживать культурный контекст высказывания при трансформации</td><td>1.Нейтральность</td><td>А) Отказ от внесе
ния личных оцено
в перевод</td></tr>
<tr><td>2.Переключение между языковыми кодами</td><td>Б) Обеспечивает гибкость в адаптации формулировок под культурные ожидания</td><td>2.Конфиденциальность</td><td>Б) Неразглашение
информации, полу
ченной в процессе
перевода</td></tr>
<tr><td>3. Выделение ключевой информации</td><td>В) Помогает отделить культурно-значимое от второстепенного</td><td>3. Точность</td><td>В) Передача смыс
без искажений, да
же при культурны
различиях</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td>4. Уважение к идентично-</td><td>Г) Сохранение культурных марке</td></tr>
</table>

					4. Культура слушания | Г) Формирует эмпатию и уважение к позиции собеседника **Ответ:** 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г	сти | ров без стигматизации **Ответ:** 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г
			ИПК-2.1. **Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	2	*Задание 2. Установите логическую последовательность этапов работы устного переводчика при подготовке к межкультурному диалогу:* А) Изучение культурного контекста темы и участников Б) Подготовка глоссария с учётом культурных реалий В) Отработка произношения ключевых терминов Г) Тестирование понимания на фокус-группе или эксперте **Ответ:** А → Б → В → Г	*Задание 2. Установите хронологическую последовательность развития теории устного перевода во Франции:* А) Первые упоминания о переводчиках при королевском дворе (XVI в.) Б) Институционализация профессии после Второй мировой войны В) Развитие когнитивных моделей перевода (1970–1980-е) Г) Современные стандарты этики и качества (2000-е – н.в.) **Ответ:** А → Б → В → Г
			ИПК-2.2. **Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходно-	3	*Задание 3. Почему при устном переводе важно сохранять эмоциональную окраску высказывания, даже если она культурно-специфична?* А) Потому что эмоции являются частью культурной идентичности	*Задание 3. Как развитие кратковременной памяти способствует толерантному межкультурному взаимодействию?* А) Позволяет удерживать

			го сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.		спикера, и их нейтрализация искажает смысл Б) Потому что все культуры одинаково выражают эмоции В) Потому что эмоции не влияют на понимание Г) Потому что переводчик должен быть полностью нейтрален **Ответ:** А	культурный контекст и избегать упрощений при адаптации Б) Не влияет на качество межкультурного диалога В) Требует отказа от культурных маркеров ради скорости Г) Усложняет процесс перевода без практической пользы **Ответ:** А
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	4	*Задание 4. Какие компетенции необходимы устному переводчику для эффективного межкультурного посредничества? (Выберите несколько вариантов)* А) Знание культурного контекста обсуждаемой темы Б) Умение распознавать имплицитные культурные отсылки В) Способность адаптировать стиль без утраты смысла Г) Игнорирование эмоциональной окраски ради «объективности» Д) Навык работы с культурными стереотипами без их усиления **Ответ:** А, Б, В, Д	*Задание 4. Какие риски возникают при отсутствии культурной подготовки у устного переводчика? (Выберите несколько вариантов)* А) Искажение культурного контекста высказывания Б) Неосознанное усиление стереотипов В) Потеря доверия сторон диалога Г) Повышение объективности перевода Д) Упрощение сложных культурных концептов **Ответ:** А, Б, В, Д
			ИПК-2.3. Владеть: осуществление меж-	5	*Задание 5. Проанализируйте, как исторический опыт российско-французских переводческих школ (от дипломатии Петра I до совре-*	*Задание 5. Сравните когнитивные модели устного перевода, разработанные во Франции (например, модель Д. Селеско-*

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>культурной и межъязыковой коммуникации.</td>
<td></td>
<td>менных стандартов) влияет на современные подходы к межкультурному посредничеству. Какие общие этические принципы (точность, нейтральность, уважение) прослеживаются в обеих традициях? Как это знание способствует формированию профессиональной идентичности переводчика?

Критерии оценки:
1. Полнота ответа и использование фактов (0–3 балла)
2. Глубина анализа и сопоставления (0–3 балла)
3. Рефлексия культурных ценностей (0–2 балла)
4. Логичность и ясность изложения (0–2 балла)</td>
<td>вич), с российскими подходами. Какие культурные факторы обуславливают различия в акцентах (эмоции, контекст, этика)? Как сравнительный анализ способствует развитию толерантного профессионального сознания?

Критерии оценки:
1. Полнота ответа и использование фактов (0–3 балла)
2. Глубина анализа и сопоставления (0–3 балла)
3. Рефлексия культурных ценностей (0–2 балла)
4. Логичность и ясность изложения (0–2 балла)</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Тема 2. Синтаксическая компрессия и перефразирование: лингвокультурные различия</td>
<td></td>
<td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td>
<td>1</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между приёмами синтаксической компрессии и их культурной функцией:

<table>
<tr><td>1. Опущение</td><td>А) Уважение к лаконичности как норме деловой коммуникации</td></tr>
<tr><td>2. Генерализация</td><td>Б) Адаптация специфичного концепта к более широкому культур-</td></tr>
</table>
</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между типами французских синтаксических оборотов и стратегиями их адаптации:

<table>
<tr><td>1. Эмфатическая конструкция</td><td>А) Передача акцента через порядок слов или интонацию</td></tr>
<tr><td>2. Ограничение</td><td>Б) Замена на «только», «лишь» с сохранением</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

					<table><tr><td></td><td>ному контексту</td></tr><tr><td>3.Антонимический перевод</td><td>В) Сохранение смысла при инверсии культурной перспективы</td></tr><tr><td>4. Замена конструкции</td><td>Г) Передача стилистического акцента средствами языка перевода</td></tr></table> **Ответ:** 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г	<table><tr><td></td><td>смыслового акцента</td></tr><tr><td>3. Необходимость</td><td>В) Адаптация м дальности под русские нормы вырашения дол женствования</td></tr><tr><td>4. Галлицизмы</td><td>Г) Сохранение пояснением или поиск культурн го эквивалента</td></tr></table> **Ответ:** 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г
			ИПК-2.1. **Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	2	*Задание 2. Установите логическую последовательность действий при синтаксической компрессии французского высказывания:* А) Анализ культурной функции синтаксической конструкции Б) Выявление ключевых смысловых элементов В) Подбор эквивалентной структуры в языке перевода Г) Проверка сохранения стилистической и культурной нагрузки **Ответ:** А → Б → В → Г	*Задание 2. Установите хронологическую последовательность влияния французского синтаксиса на русский литературный язык:* А) Заимствование сложных периодов через переводы эпохи Просвещения (XVIII в.) Б) Влияние французской риторики на стиль русской публицистики (XIX в.) В) Советская норма: упрощение синтаксиса, отказ от «чуждых» конструкций Г) Современный баланс: сохранение выразительности при адап-

						тации к нормам языка **Ответ:** А → Б → В → Г
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	3	*Задание 3. Почему при перефразировании французских эмфатических конструкций важно сохранять акцент, даже если синтаксис языка перевода не позволяет сделать это буквально?* А) Потому что акцент передаёт культурно-обусловленную иерархию смыслов, и его утрата искажает авторскую интенцию Б) Потому что все языки одинаково выражают акцент В) Потому что акцент не влияет на понимание Г) Потому что переводчик должен упрощать текст **Ответ:** А	*Задание 3. Как знание различий в синтаксисе французского и русского языков способствует толерантному восприятию культурных различий?* А) Позволяет видеть, что разные языковые структуры отражают разные способы организации мысли, а не «правильность/неправильность» Б) Доказывает превосходство одного языка над другим В) Требует отказа от родных синтаксических норм Г) Не имеет отношения к межкультурному взаимодействию **Ответ:** А
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и	4	*Задание 4. Какие аспекты французского синтаксиса требуют особого внимания при адаптации для русскоязычной аудитории? (Выберите несколько вариантов)* А) Эмфатические конструкции Б) Модальные обороты с субкстантивом В) Порядок слов как средство акцентирования	*Задание 4. Какие риски возникают при буквальном переносе французских синтаксических конструкций в русский текст? (Выберите несколько вариантов)* А) Нарушение естественности речи Б) Потеря смыслового акцента В) Искажение культурной перспективы

			невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.		Г) Полное игнорирование синтаксических различий Д) Культурно-маркированные галлицизмы **Ответ:** А, Б, В, Д	Г) Повышение точности перевода Д) Создание барьеров в понимании **Ответ:** А, Б, В, Д
			ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	5	*Задание 5. Проанализируйте, как историческое влияние французского синтаксиса на русский литературный язык (через переводы, дипломатию, образование) отразилось на развитии русской стилистики. Какие общие ценности (выразительность, логичность, уважение к адресату) прослеживаются в обеих традициях? Как это знание способствует уважительному профессиональному диалогу переводчиков?* **Критерии оценки:** 1. Полнота ответа и использование фактов (0–3 балла) 2. Глубина анализа и сопоставления (0–3 балла) 3. Рефлексия культурных ценностей (0–2 балла) 4. Логичность и ясность изложения (0–2 балла)	*Задание 5. Сравните подходы французской и русской риторики к выражению модальности (необходимость, возможность, сомнение). Как культурные различия в восприятии «должного» и «возможного» проявляются в синтаксисе? Почему понимание этих различий важно для толерантного межкультурного перевода?* **Критерии оценки:** 1. Полнота ответа и использование фактов (0–3 балла) 2. Глубина анализа и сопоставления (0–3 балла) 3. Рефлексия культурных ценностей (0–2 балла) 4. Логичность и ясность изложения (0–2 балла)
3	**Тема 3. Перевод в сфере деловых**		**ИПК-2.1. Знать:** теорию и прак-	1	*Задание 1. Установите соответствие между французскими деловыми клише и их культурной функ-*	*Задание 1. Установите соответствие между русскими и французскими формулами веж-*

<table>
<tr>
<td></td>
<td>переговоров (торговля, контракты)</td>
<td></td>
<td>тику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td>
<td></td>
<td>цией в переговорах:

<table><tr><td>1. «Je prends bonne note de votre remarque»</td><td>А. Вежливый отказ без прямого «нет»</td></tr><tr><td>2. «C'est une piste intéressante, à étudier»</td><td>Б. Подтверждение внимания к позиции партнёра</td></tr><tr><td>3. «Nous reviendrons vers vous ultérieurement»</td><td>В. Отсрочка ответа для сохранения гармонии</td></tr><tr><td>4. «Avec tout le respect que je vous dois»</td><td>Г. Смягчение критики или возражения</td></tr></table>
Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г</td>
<td>ливости в деловой переписке:
<table><tr><td>1. «Просим рассмотреть наше предложение»</td><td>А. «Nous vous saurions gré d'e aminer notre proposition»</td></tr><tr><td>2. «Заранее благодарим за сотрудничество»</td><td>Б. «Dans l'atter d'une collabora tion fructueuse</td></tr><tr><td>3. «Надеемся на взаимовыгодное партнёрство»</td><td>В. «En espéran un partenariat mutuellement bénéfique»</td></tr><tr><td>4. «Просим направить ответ в кратчайшие сроки»</td><td>Г. «Nous vous prions de bien vouloir nous répondre dans l meilleurs délais</td></tr></table>
Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td>
<td>2</td>
<td>Задание 2. Установите правильную последовательность этапов французских деловых переговоров с учётом культурных особенностей:

1.Обсуждение технических деталей контракта
2.Неформальное общение за аперитивом (установление личного контакта)
3.Подписание документов с церемониальными формулами
4.Презентация общих целей и ценностей компаний</td>
<td>Задание 2. Установите последовательность действий переводчика при возникновении культурного конфликта на переговорах:

1.Нейтрально переформулировать высказывание, смягчив культурно-обусловленную резкость
2.Зафиксировать факт недопонимания для последующего анализа
3.Тактично уточнить намерения говорящего в приватной беседе
4.Предложить паузу для восста-</td>
</tr>
</table>

					5.Обмен визитками с соблюдением иерархии **Ответ:** 5 → 2 → 4 → 1 → 3 **Объяснение:** во французской деловой культуре сначала устанавливается иерархия (обмен визитками), затем личный контакт (аперитив), после чего переходят к обсуждению целей, деталей и завершают церемонией подписания. Знание этой последовательности помогает переводчику предвосхищать ход коммуникации	новления коммуникации 5.Проинформировать стороны о культурных различиях, не занимая чью-либо позицию **Ответ:** 4 → 3 → 1 → 5 → 2 **Объяснение:** при культурном конфликте приоритетом является восстановление коммуникации (пауза), затем уточнение намерений, нейтральная переформулировка, информирование о различиях и фиксация для анализа. Такой алгоритм демонстрирует уважение к обеим культурам
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического	3	*Задание 3. Французский партнёр на переговорах говорит: «Votre proposition est très intéressante, mais nous devons consulter nos équipes en région». Как следует интерпретировать эту фразу с учётом культурного контекста?* А) Партнёр однозначно соглашается с предложением Б) Партнёр вежливо отклоняет предложение, не говоря «нет» прямо В) Партнёр просит время для принятия решения, что характерно для французской иерархической культуры	*Задание 3. При обсуждении сроков поставки российский менеджер говорит: «Мы сделаем всё возможное, чтобы уложиться в срок». Как французский партнёр, скорее всего, воспримет эту фразу?* А) Как твёрдое обязательство Б) Как вежливый отказ от ответственности В) Как неопределённое обещание, требующее конкретизации Г) Как проявление непрофессионализма **Ответ:** В

			контекста.		Г) Партнёр не понимает предложение и нуждается в повторении **Ответ:** В **Объяснение:** во французской деловой культуре решения часто принимаются коллегиально с учётом мнения региональных подразделений. Фраза отражает не отказ, а процедурную необходимость. Переводчик должен передать этот культурный нюанс, чтобы избежать неверной интерпретации как отказа	**Объяснение:** французская деловая культура ценит конкретность и определённость. Фраза «сделаем всё возможное» может восприниматься как уклонение от чётких обязательств. Переводчику следует тактично уточнить сроки или добавить конкретики, сохраняя уважение к обеим сторонам
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	4	*Задание 4. Какие из перечисленных действий переводчика демонстрируют уважение к культурным традициям французских деловых партнёров? (Выберите 3 правильных ответа)* А) Использование фамилии и титула при обращении до перехода на «ты» Б) Игнорирование опозданий, так как «время — относительное понятие» В) Предложение обсудить личные интересы перед переходом к делу Г) Прямое выражение несогласия в присутствии всей группы Д) Соблюдение дресс-кода и внешнего этикета	*Задание 4. Какие стратегии перевода способствуют сохранению культурного контекста при передаче французских деловых аргументов? (Выберите 3 правильных ответа)* А) Дословный перевод всех идиом без пояснений Б) Адаптация культурных аллюзий с кратким пояснением В) Сохранение вежливых формул, характерных для французского этикета Г) Замена французских реалий на российские аналоги без указания на различие Д) Использование комментариев в скобках для пояснения

					Ответ: А, В, Д **Объяснение:** французская деловая культура придаёт значение формальностям обращения (А), установлению личного контакта (В) и внешнему этикету (Д). Игнорирование опозданий (Б) и прямая конфронтация (Г) противоречат нормам гармоничной коммуникации. Выбор этих действий демонстрирует толерантность к культурным различиям	культурных особенностей **Ответ:** Б, В, Д **Объяснение:** адаптация аллюзий с пояснением (Б), сохранение вежливых формул (В) и комментарии о культурных особенностях (Д) позволяют передать смысл, не искажая культурный контекст. Дословный перевод идиом (А) и замена реалий (Г) ведут к потере культурной специфики
			ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	5	*Задание 5. Опишите, как переводчик должен действовать, если в ходе деловых переговоров французская сторона использует историческую аллюзию (например, ссылку на «гальский дух предпринимательства»), которая может быть непонятна российской стороне. Какие шаги предпринять для обеспечения взаимопонимания, не искажая культурный контекст?* **Пример ответа:** Кратко пояснить аллюзию в скобках или после фразы («гальский дух — отсылка к исторической независимости региона, символизирующая предприимчивость». Сохранить оригинальную	*Задание 5. Представьте, что при переводе контракта вы столкнулись с термином «force majeure», который во французском праве имеет более широкое толкование, чем в российском. Как вы объясните это различие сторонам, чтобы избежать будущих конфликтов, проявив уважение к обеим правовым культурам?* **Пример ответа:** Объяснить, что во французском праве «force majeure» включает более широкий спектр обстоятельств (включая экономические кризисы), чем в российском ГК.

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>метафору, добавив минимальный культурный комментарий. При необходимости уточнить у говорящего, насколько важно сохранить именно эту формулировку.
Критерии оценки: полнота объяснения стратегии, демонстрация уважения к обеим культурам, практическая применимость совета</td><td>Предложить сторонам зафиксировать в контракте конкретный перечень обстоятельств, подпадающих под этот термин. Подчеркнуть, что такое уточнение — стандартная практика международного сотрудничества, а не недоверие.
Критерии оценки: точность юридического пояснения, баланс между культурами, ориентация на предотвращение конфликтов</td></tr>
<tr><td>4</td><td>Тема 4. Синхронный перевод «шепотом» (chuchotage) коротких выступлений</td><td></td><td>ИПК-2.1.
Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между понятием теории устного перевода и его проявлением в практике chuchotage:
<table><tr><td>1. Расщепление внимания</td><td>А. Способность одновременно воспринимать речь спикера и продуцировать перевод</td></tr><tr><td>2. Декаляж</td><td>Б. Временной интервал между исходной фразой и её переводом для обработки смысла</td></tr><tr><td>3.Антиципация</td><td>В. Прогнозирование логического завершения высказывания на основе контекста</td></tr><tr><td>4. Компрессия</td><td>Г. Сжатие информации при сохранении</td></tr></table></td><td>Задание 1. Установите соответствие между фактором межкультурной коммуникации и стратегией его учёта при chuchotage:
<table><tr><td>1. Культурная дистанция</td><td>А. Добавление кро-пояснений реалиям без нар шения темпа</td></tr><tr><td>2.Невербальный контекст</td><td>Б. Учёт жестов интонации спик ра для передачи прагматики</td></tr><tr><td>3. Фоновые знания слушателя</td><td>В. Адаптация ст пени детализац объяснений под аудиторию</td></tr><tr><td>4.Эмоциональный тон выступления</td><td>Г. Сохранение м дальности ориг нала через инто</td></tr></table></td></tr>
</table>

					ключевых смысловых единиц **Ответ:** 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г	национные средства **Ответ:** 1-В, 2-Б, 3-А, 4-Г
			ИПК-2.1. **Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	2	*Задание 2. Установите последовательность когнитивных операций при выполнении chuchotage:* 1.Кодирование перевода на языке вывода 2.Восприятие и декодирование исходного сообщения 3.Контроль качества через мониторинг собственной речи 4.Выбор стратегии адаптации с учётом культурного контекста 5.Кратковременное удержание смысла в рабочей памяти **Ответ:** 2 → 5 → 4 → 1 → 3	*Задание 2. Установите последовательность действий при подготовке к chuchotage конкретного выступления:* 1.Анализ тематики и активация терминологической базы 2.Согласование с клиентом формата, темпа и дистанции 3.Прогнозирование возможных культурных аллюзий и подготовка пояснений 4. «Разогрев» — тренировка расщепления внимания на аналогичном материале 5.Настройка на интонационный и эмоциональный регистр спикера **Ответ:** 1 → 3 → 2 → 5 → 4
			ИПК-2.2. **Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, исполь-	4	*Задание 3. Какие вербальные и невербальные средства эффективны при chuchotage? (Выберите 3)* А) Поддержка зрительного контакта с клиентом для контроля понимания Б) Активная жестикуляция для пояснения сложных понятий В) Снижение громкости и модуля-	*Задание 3. Какие стратегии позволяют сохранить стилистику оригинала при переводе эмоциональной речи шёпотом? (Выберите 3)* А) Сохранение модальных частиц и вводных слов, передающих отношение спикера

			зовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.		ция интонации в ключевых моментах Г) Громкое проговаривание цифр для акцента Д) Использование пауз для обработки информации и переключения внимания **Ответ:** А, В, Д	Б) Замена эмоциональных оценок на нейтральные формулировки В) Использование интонационных средств для передачи эмоционального регистра Г) Полное исключение междометий и восклицаний для «чистоты» перевода Д) Адаптация метафор через функциональные аналоги с сохранением экспрессии **Ответ:** А, В, Д
5	**Тема 5. Туристическое сопровождение и экскурсионный перевод**		**ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	3	*Задание 1. Турист спрашивает: «Почему в России так много памятников войне?». Как ответить, сохраняя коммуникативную цель (информирование) и стилистику (нейтрально-уважительную)?* А) «Память о войне – часть национальной идентичности, так как конфликт затронул каждую семью» Б) «Такая традиция» В) «Это требование государства» Г) «Туристам это нравится» **Ответ:** А	*Задание 1. При переводе рассказа о Красной площади вы упоминаете «Мавзолей». Как лучше адаптировать это понятие для французской аудитории, сохраняя информативность и нейтральный стиль?* А) «Ле Мавзолей» (без пояснений) Б) «Мавзолей Ленина — исторический памятник на Красной площади, где покоится основатель СССР» В) «Гробница советского лидера» Г) «Советский монумент» **Ответ:** А
			ИПК-2.3. Владеть:	5	*Задание 2. Опишите, как вы осуществите межкультурную коммуни-*	*Задание 2. Представьте, что турист задаёт вопрос, основан-*

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td>
<td></td>
<td>кацию при переводе экскурсии по православному храму для светской французской аудитории. Какие вербальные и невербальные средства примените?

Пример ответа:
1. Начать с визуального описания (архитектура, иконы), доступного любой аудитории;
2. Кратко пояснить религиозный контекст, избегая догматики;
3. Использовать сравнения с готическими соборами для создания моста понимания;
4. Применять жесты, указывающие на детали, и контролировать темп речи;
5. Предлагать вопросы для диалога, проверяя понимание.</td>
<td>ный на культурном стереотипе («Правда, что все русские пьют водку каждый день?»). Опишите алгоритм вашего ответа, осуществляя межкультурную коммуникацию.

Пример ответа:
1. Признать вопрос без осуждения («Это распространённый образ»);
2. Представить факты о разнообразии культурных практик в России;
3. Использовать мягкий юмор или аналогию с французскими стереотипами;
4. Завершить приглашением к личному опыту;
5. Проверить реакцию и при необходимости уточнить.</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Тема 6. Медицинский перевод (приёмы, симптомы, первая помощь)</td>
<td></td>
<td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td>
<td>1</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между типом медицинской информации и требованием теории перевода:

<table>
<tr><td>1.Анатомические термины</td><td>А. Точность и однозначность эквивалентов</td></tr>
<tr><td>2. Описание симптомов пациентом</td><td>Б. Сохранение субъективной оценки с адаптацией формулиро-</td></tr>
</table>
</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между культурной особенностью коммуникации и стратегией перевода в медицинской сфере:

<table>
<tr><td>1. Различия в выражении боли</td><td>А. Адаптация о
саний через фу
циональные экв
валенты</td></tr>
<tr><td>2. Табуированные темы в</td><td>Б. Тактичная пе
формулировка</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

					вок	
					3. Инструкции по приёму лекарств	В. Чёткость и приоритет безопасности над стилистикой
					4.Эмоциональные реакции пациента	Г. Передача прагматики с учётом культурных норм выражения эмоций
					Ответ: 1-А, 2-В, 3-Б, 4-Г	
					разных культурах	сохранением смысла
					3. Различия в системах измерения	В. Конвертация единиц с обязательным поясне нием
					4. Роль семьи в принятии медицинских решений	Г. Учёт коммун кативной ситуа ции при выборе адресата перево
					Ответ: 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В	
			ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	2	*Задание 2. Установите последовательность действий переводчика при передаче описания симптомов от франкоязычного пациента русскому врачу:* 1. Фиксация оригинальной формулировки пациента 2. Идентификация культурно-маркированных элементов описания 3. Подбор медицинского эквивалента на русском языке 4. Проверка точности через уточняющий вопрос (при необходимости) 5. Передача информации врачу с сохранением прагматики **Ответ:** 1 → 3 → 2 → 5 → 4 **Объяснение:** алгоритмы обеспечи-	*Задание 2. Установите последовательность адаптации инструкции по приёму лекарства для пациента-иностранца:* 1. Анализ исходной инструкции на предмет культурных маркеров 2. Конвертация единиц измерения и дозировок 3. Адаптация формулировок под нормы языка перевода 4. Проверка на однозначность и безопасность 5. Устное изложение с контролем понимания **Ответ:** 1 → 2 → 4 → 3 → 5 **Объяснение:** алгоритмы обеспечивают точность передачи меди-

					вают точность передачи медицинской информации с учётом культурных различий. Их знание необходимо для профессиональной деятельности	цинской информации с учётом культурных различий. Их знание необходимо для профессиональной деятельности
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	4	*Задание 3. Какие вербальные средства следует использовать при переводе медицинской информации? (Выберите 3)* А) Точные терминологические эквиваленты Б) Пояснения в скобках при отсутствии прямых аналогов В) Разговорные сокращения для «сближения» с пациентом Г) Уточняющие вопросы при неоднозначности формулировок Д) Эмоциональные оценки для «поддержки» пациента **Ответ:** А, Б, Г **Объяснение:** точные термины (А), пояснения (Б) и уточняющие вопросы (Г) обеспечивают точность и безопасность коммуникации. Разговорные сокращения (В) и эмоциональные оценки (Д) могут исказить медицинское сообщение	*Задание 3. Какие невербальные средства помогают сохранить коммуникативную цель в медицинском переводе? (Выберите 3)* А) Спокойный тон голоса для снижения тревожности Б) Контакт глаз для проверки понимания В) Избыточные жесты для «оживления» беседы Г) Контроль дистанции с учётом культурных норм Д) Игнорирование эмоционального состояния пациента **Ответ:** А, Б, Г **Объяснение:** спокойный тон (А), контакт глаз (Б) и учёт дистанции (Г) способствуют эффективной коммуникации. Избыточные жесты (В) и игнорирование эмоций (Д) могут нарушить доверие и понимание
7	**Тема 7. Техника пере-**		**ИПК-2.1. Знать:** тео-	2	*Задание 1. Установите последовательность этапов работы с пере-*	*Задание 1. Установите последовательность действий при*

	водческой записи (prise de notes en interprétation)		рию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.		*водческой записью:* 1. Восприятие и сегментация исходной речи на смысловые единицы 2. Кодирование единиц в символы/сокращения с вертикальной структурой 3. Кратковременное удержание записи в памяти (2-3 минуты) 4. Декодирование записи и восстановление полного высказывания 5. Устный перевод с контролем полноты и стилистики **Ответ:** 1 → 2 → 4 → 3 → 5	*расшифровке записи культурно-маркированного высказывания:* 1. Идентификация символа, обозначающего культурную реалию 2. Восстановление исходного термина по ключевой помете 3. Выбор стратегии адаптации (описание, аналогия, транслитерация) 4. Формулирование адаптированного варианта на языке перевода 5. Проверка соответствия коммуникативной цели оригинала **Ответ:** 1 → 3 → 2 → 5 → 4
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культуро-	4	*Задание 2. Какие приёмы записи способствуют сохранению логической структуры французского высказывания? (Выберите 3)* А) Вертикальное разделение тезиса и аргументов Б) Использование стрелок для отображения причинно-следственных связей В) Запись только ключевых слов без указания связей Г) Выделение вводных конструкций маркерами (→, ∴) Д) Полное игнорирование союзов и служебных слов	*Задание 2. Какие стратегии декодирования записей помогают сохранить стилистику оригинала? (Выберите 3)* А) Восстановление полных грамматических конструкций на основе символов Б) Сохранение модальных маркеров (долженствование, возможность) В) Замена всех абстрактных понятий на конкретные примеры Г) Использование вводных слов, соответствующих регистру ори-

			логического контекста.		**Ответ:** А, Б, Г	гинала Д) Игнорирование эмоциональной окраски при восстановлении текста **Ответ:** А, Б, Г
			ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	5	*Задание 3. Опишите, как вы осуществите межкультурную коммуникацию, если при расшифровке записи вы обнаружили символ, обозначающий французскую культурную реалию, не имеющую прямого эквивалента в русском. Какие вербальные и невербальные средства примените?* **Пример ответа:** 1. Идентифицировать функцию реалии в высказывании (описание, оценка, аргумент); 2. Выбрать стратегию: описательный перевод + микро-комментарий или функциональный аналог; 3. Сохранить регистр оригинала (официальный, публицистический и т.д.); 4. Использовать паузу и интонацию для выделения пояснения; 5. При необходимости тактично уточнить у спикера.	*Задание 3. Представьте, что ваша запись содержит сокращение, которое вы не можете однозначно расшифровать через 2 минуты. Опишите алгоритм ваших действий для сохранения коммуникативной цели и стилистики перевода.* **Пример ответа:** 1. Оценить контекст: является ли неясный элемент ключевым для смысла; 2. Если нет — опустить с сохранением общей логики; 3. Если да — использовать обобщающую формулировку с нейтральной модальностью; 4. Сохранить темп и интонацию, чтобы не выдать неуверенность; 5. После выступления при возможности уточнить термин для будущих случаев.
8	**Тема 8. Юридический перевод и нотариальные**		**ИПК-2.1. Знать:** теорию и практику меж-	1	*Задание 1. Установите соответствие между юридическим понятием и требованием теории перевода:*	*Задание 1. Установите соответствие между принципом межкультурной коммуникации и его применением в юридическом*

	процедуры		культурной коммуникации, теорию устного перевода.		1. Термины с культурно-специфическим содержанием — А. Описательный перевод + комментарий о правовом контексте 2. Формулировки с юридической силой — Б. Дословная точность с сохранением структуры 3. Процедурные нормы — В. Функциональный аналог с пояснением различий 4. Культурные импликатуры в правовых текстах — Г. Адаптация с сохранением прагматики **Ответ:** 1-А, 2-Г, 3-В, 4-Б	*переводе:* 1. Учёт правового контекста — А. Сравнение норм двух правовых систем при подборе эквивалентов 2. Приоритет точности над адаптацией — Б. Сохранение буквалистики в ключевых формулировках 3. Прозрачность для адресата — В. Добавление кратких пояснений к культурно маркированным терминам 4. Нейтральность переводчика — Г. Избегание оценочных суждений при передаче правовых позиций **Ответ:** 1-В, 2-А, 3-Г, 4-Б
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и	3	*Задание 2. При переводе брачного контракта вы встречаете термин «раздельная собственность супругов». Как перевести это для французской стороны, сохраняя коммуникативную цель (точное понимание условий) и стилистику (юридический дискурс)?* А) «Chacun garde ses biens» Б) «Régime de séparation de biens —	*Задание 2. Французский юрист использует термин «ordre public». Как перевести это для российской стороны, сохраняя юридическую стилистику и коммуникативную цель?* А) «Общественный порядок» Б) «Публичный порядок — совокупность фундаментальных правовых принципов, которые не

			невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.		chaque époux conserve la propriété exclusive des biens acquis avant et pendant le mariage, sauf accord contraire» В) «Имущество не делится» Г) «Как во Франции» **Ответ:** Б	могут быть изменены договором» В) «Полицейские правила» Г) «Местные обычаи» **Ответ:** Б
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	4	*Задание 3. Какие вербальные средства следует использовать при переводе юридических текстов? (Выберите 3)* А) Точные терминологические эквиваленты Б) Пояснения в скобках к культурно-специфическим понятиям В) Разговорные упрощения для «понятности» Г) Уточняющие вопросы при неоднозначности формулировок Д) Эмоциональные оценки для «убедительности» **Ответ:** А, Б, Г **Объяснение:** точные термины (А), пояснения (Б) и уточняющие вопросы (Г) обеспечивают юридическую точность. Разговорные упрощения (В) и эмоциональные оценки (Д) искажают стиль и смысл	*Задание 3. Какие невербальные средства помогают сохранить стилистику юридического дискурса? (Выберите 3)* А) Формальный тон голоса Б) Сдержанная мимика и жесты В) Избыточная экспрессия для «вовлечения» Г) Контроль темпа речи для обеспечения точности восприятия Д) Игнорирование реакции сторон для «объективности» **Ответ:** А, Б, Г **Объяснение:** формальный тон (А), сдержанность (Б) и контроль темпа (Г) соответствуют стилистике юридического дискурса. Экспрессия (В) и игнорирование реакции (Д) могут нарушить коммуникацию
9	**Тема 9. Пере-**		**ИПК-2.1.**	2	*Задание 1. Установите последова-*	*Задание 1. Установите последо-*

	вод новостных репортажей и интервью (СМИ)		**Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.		*тельность действий переводчика при работе с видеосюжетом, содержащим культурные аллюзии:* 1. Просмотр сюжета с фиксацией непонятных аллюзий 2. Поиск справочной информации об исторических/культурных отсылках 3. Подготовка кратких пояснений для вставки в перевод 4. Выполнение перевода с сохранением стиля оригинала 5. Проверка на соответствие коммуникативной цели **Ответ:** 1 → 3 → 2 → 5 → 4	*вательность адаптации статистических данных из иностранного репортажа:* 1. Фиксация исходных данных и единиц измерения 2. Проверка методологии и источника данных 3. Конвертация единиц при необходимости 4. Добавление комментария о возможных различиях в статистических практиках 5. Представление данных в формате, удобном для целевой аудитории **Ответ:** 1 → 2 → 4 → 3 → 5
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости	3	*Задание 2. Французский репортёр говорит: «Cette décision rappelle les heures sombres de notre histoire». Как перевести эту фразу, сохраняя коммуникативную цель (передача исторической аллюзии) и стилистику (публицистический дискурс)?* А) «Это решение напоминает о тёмных страницах истории» Б) «Это решение вызывает ассоциации с трудными периодами французской истории (например, оккупацией 1940–1944 гг.)» В) «Это очень плохое решение»	*Задание 2. При переводе интервью вы слышите: «Il faut garder l'esprit de Résistance». Как адаптировать эту идею для российской аудитории, сохраняя стилистику и цель?* А) «Нужно сопротивляться» Б) «Необходимо сохранить дух Сопротивления — историческую ценность Франции, символизирующую борьбу за свободу и достоинство» В) «Надо быть упрямым» Г) «Это внутреннее дело Фран-

			от культурологического контекста.		Г) «История повторяется» **Ответ:** Б **Объяснение:** добавление краткого исторического контекста помогает аудитории понять глубину аллюзии, сохраняя публицистический стиль и коммуникативную цель	ции» **Ответ:** Б **Объяснение:** развёрнутое пояснение передаёт не только буквальное значение, но и символический смысл концепта, сохраняя стилистику и цель высказывания
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	4	*Задание 3. Какие вербальные средства следует использовать при переводе новостных материалов? (Выберите 3)* А) Краткие пояснения к культурным аллюзиям Б) Сохранение эмоциональной окраски оригинала В) Избыточные комментарии для «полноты» Г) Указание источника информации Д) Полная нейтрализация любой оценки **Ответ:** А, Б, Г **Объяснение:** пояснения (А), сохранение тона (Б) и указание источника (Г) обеспечивают адекватную передачу медиаконтента. Избыточные комментарии (В) и полная нейтрализация (Д) искажают смысл	*Задание 3. Какие невербальные средства помогают сохранить стилистику медиатекста? (Выберите 3)* А) Контроль темпа речи для передачи динамики сюжета Б) Интонационное выделение ключевых фактов В) Избыточная экспрессия для «оживления» Г) Контакт глаз для проверки понимания (при устном переводе) Д) Игнорирование эмоциональной окраски оригинала **Ответ:** А, Б, Г **Объяснение:** контроль темпа (А), интонация (Б) и контакт глаз (Г) помогают передать стилистику медиатекста. Избыточная экспрессия (В) и игнорирование эмоций (Д) нарушают коммуни-

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>кативную цель</td></tr>
<tr><td>10</td><td>Тема 10. Французские деловые письма и их устное изложение</td><td></td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типом трансформации текста и его функцией при перекодировании письменного в устное:<table><tr><td>1.Деканцеляризация</td><td>А. Замена пассивных конструкций на активные для устного восприятия</td></tr><tr><td>2. Компрессия</td><td>Б. Сокращение второстепенных деталей при сохранении ключевых тезисов</td></tr><tr><td>3. Экспликация</td><td>В. Раскрытие имплицитных смыслов для ясности устного сообщения</td></tr><tr><td>4. Модуляция</td><td>Г. Изменение ракурса изложения для естественного звучания в устной речи</td></tr></table>Ответ: 1-А, 2-Г, 3-В, 4-Б</td><td>Задание 1. Установите соответствие между принципом устного изложения и его реализацией в деловом контексте:<table><tr><td>1. Сохранение коммуникативной цели</td><td>А. Выделение ключевых реш ний и действи резюме письм</td></tr><tr><td>2. Адаптация под устный формат</td><td>Б. Разбиение длинных пред жений на короткие синтак сические един цы</td></tr><tr><td>3. Учёт культурных норм адресата</td><td>В. Использова ние формул ве ливости, соот ветствующих деловому этик ту культуры перевода</td></tr><tr><td>4. Контроль времени</td><td>Г. Приоритиза ция информац главное — в н чале, детали — при необходим сти</td></tr></table>Ответ: 1-В, 2-А, 3-Г, 4-Б</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>ИПК-2.2.</td><td>3</td><td>Задание 2. В официальном письме:</td><td>Задание 2. При устном изложе-</td></tr>
</table>

			Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.		*«Nous vous saurions gré de bien vouloir examiner notre proposition dans les meilleurs délais». Как изложить это устно, сохраняя деловой стиль и коммуникативную цель (вежливый запрос)?* А) «Просим рассмотреть наше предложение как можно скорее» Б) «Будем признательны, если вы рассмотрите наше предложение в кратчайшие сроки» В) «Надо бы посмотреть ваше предложение» Г) «Рассмотрите предложение, когда будет время» **Ответ:** Б **Объяснение:** вариант Б сохраняет вежливую форму запроса («будем признательны»), деловой стиль и коммуникативную цель оригинала	*нии регламента вы встречаете фразу: «Il est impératif de se conformer aux dispositions susmentionnées». Как адаптировать это для устной коммуникации, сохраняя официальность и ясность?* А) «Надо соблюдать эти правила» Б) «Необходимо строго следовать вышеуказанным положениям» В) «Рекомендуется придерживаться данных норм» Г) «Эти правила желательно учесть» **Ответ:** Б **Объяснение:** «необходимо строго следовать» передаёт императивность «impératif», сохраняя официально-деловой регистр и ясность для устного восприятия
			ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	5	*Задание 3. Опишите, как вы осуществите межкультурную коммуникацию при устном изложении французского официального письма, содержащего много канцеляризмов и культурно-специфичных отсылок, для российской бизнес-аудитории. Какие вербальные и невербальные*	*Задание 3. Представьте, что вам нужно за 2 минуты устно изложить регламент, содержащий статистику и ссылки на французское законодательство. Опишите алгоритм ваших действий для сохранения коммуникативной цели, стилистики и*

					средства примените? **Пример ответа:** 1. Провести деканцеляризацию: заменить пассивные конструкции на активные, разбить длинные предложения; 2. Адаптировать культурные отсылки: кратко пояснить контекст через аналогию или нейтральное описание; 3. Структурировать устное сообщение: цель → ключевые тезисы → выводы; 4. Вербальные средства: вводные конструкции, нейтральная лексика, чёткие формулировки; 5. Невербальные средства: сдержанный темп, чёткая артикуляция, контакт глаз.	*учёта культурного контекста.* **Пример ответа:** 1. Выделить ключевые показатели статистики, опустив второстепенные таблицы; 2. Адаптировать ссылки на законодательство: указать суть нормы без детализации статей; 3. Структурировать: главная цель регламента → ключевые требования → последствия несоблюдения; 4. Использовать вводные конструкции для логических связей и паузы после цифр; 5. Контролировать темп и интонацию, проверяя понимание аудитории.
11	**Тема 11. Перевод пресс-конференций (вопросно-ответная сессия)**		**ИПК-2.1. Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	2	*Задание 1. Установите последовательность действий переводчика при работе с вопросом журналиста:* 1. Восприятие и сегментация вопроса на смысловые единицы 2. Идентификация типа вопроса и культурных маркеров 3. Выбор стратегии перевода (дословный/адаптивный/компенсаторный) 4. Устный перевод с сохранением	*Задание 1. Установите последовательность адаптации косвенного вопроса с культурной аллюзией:* 1. Распознавание аллюзии и её функции в вопросе 2. Оценка фоновых знаний целевой аудитории 3. Выбор стратегии: пояснение в скобках / функциональный аналог / опущение 4. Формулирование адаптирован-

					модальности и темпа 5. Контроль понимания через невербальную реакцию спикера **Ответ:** 1 → 3 → 2 → 4 → 5	ного вопроса на языке перевода 5. Проверка, не искажает ли адаптация коммуникативную цель оригинала **Ответ:** 1 → 2 → 4 → 3 → 5
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	3	*Задание 2. Журналист задаёт вопрос: «Comment expliquez-vous le paradoxe entre les déclarations officielles et la réalité sur le terrain?». Как перевести, сохраняя коммуникативную цель (выявление противоречия) и стилистику (публицистический дискурс)?* А) «Как вы объясняете разницу между заявлениями и реальностью?» Б) «Как вы прокомментируете противоречие между официальными заявлениями и фактическим положением дел?» В) «Почему вы говорите одно, а происходит другое?» Г) «Есть ли расхождения в вашей позиции?» **Ответ:** Б **Объяснение:** вариант Б сохраняет терминологическую точность («официальные заявления», «фак-	*Задание 2. Спикер отвечает уклончиво: «C'est une question complexe qui mérite une analyse approfondie». Как перевести ответ, сохраняя стилистику (дипломатический регистр) и коммуникативную цель (тактичное уклонение)?* А) «Это сложный вопрос, нужно подумать» Б) «Это сложный вопрос, требующий детального анализа» В) «Я не могу ответить на этот вопрос» Г) «Давайте вернёмся к этой теме позже» **Ответ:** Б **Объяснение:** перевод сохраняет дипломатическую уклончивость оригинала, используя нейтральную и формальную лексику, соответствующую стилистике официального ответа

					тическое положение дел»), публицистический стиль и коммуникативную цель выявления противоречия	
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	4	*Задание 3. Какие вербальные средства эффективны при переводе вопросов на пресс-конференции? (Выберите 3)* А) Сохранение вопросительной интонации и модальных маркеров Б) Адаптация культурных аллюзий с кратким пояснением В) Замена всех вопросов на утвердительные предложения для «ясности» Г) Использование вводных слов для логических связей («если я правильно понял...») Д) Игнорирование эмоциональной окраски вопроса **Ответ:** А, Б, Г **Объяснение:** сохранение интонации (А), адаптация аллюзий (Б) и вводные слова (Г) обеспечивают точность и стилистику. Замена вопросов на утверждения (В) и игнорирование эмоций (Д) искажают прагматику	*Задание 3. Какие невербальные средства помогают сохранить стилистику пресс-конференции? (Выберите 3)* А) Нейтральная поза и сдержанная мимика Б) Контакт глаз со спикером и журналистами для контроля понимания В) Избыточная жестикуляция для «оживления» диалога Г) Контроль темпа речи в соответствии с регламентом реплик Д) Игнорирование реакции аудитории для «объективности» **Ответ:** А, Б, Г **Объяснение:** нейтральная поза (А), контакт глаз (Б) и контроль темпа (Г) соответствуют формату пресс-конференции. Избыточная жестикуляция (В) и игнорирование реакции (Д) нарушают профессиональный этикет
12	**Тема 12. Экологическая и «зелёная»**		**ИПК-2.1. Знать:** теорию и прак-	1	*Задание 1. Установите соответствие между экологическим термином и требованием теории перево-*	*Задание 1. Установите соответствие между культурным подходом к экологии и страте-*

<table>
<tr>
<td></td>
<td>лексика (климат, энергетика)</td>
<td></td>
<td>тику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td>
<td></td>
<td>да:

<table>
<tr><td>1. «Transition écologique»</td><td>А. Описательный перевод + пояснение о комплексном характере реформ</td></tr>
<tr><td>2. «Bilan carbone»</td><td>Б. Использование устоявшегося эквивалента с указанием на методику расчёта</td></tr>
<tr><td>3. «Économie circulaire»</td><td>В. Перевод с пояснением отличия от линейной модели</td></tr>
<tr><td>4. «Décroissance»</td><td>Г.Транслитерация/калькирование + комментарий о философском контексте</td></tr>
</table>

Ответ: 1-А, 2-Г, 3-В, 4-Б</td>
<td>гией перевода:

<table>
<tr><td>1. Связь экологии с гражданским активизмом (Франция)</td><td>А. Сохранение от ссылок к движени с пояснением их роли</td></tr>
<tr><td>2. Восприятие через государственные программы (Россия)</td><td>Б. Указание на ра личия подходов оценочных сужде ний</td></tr>
<tr><td>3. Различия в приоритетах (глобальные/локальные)</td><td>В. Адаптация акцентов с сохране нием баланса</td></tr>
<tr><td>4.Эмоциональная риторика в выступлениях</td><td>Г. Передача тона без усиления/смя чения призывов</td></tr>
</table>

Ответ: 1-В, 2-А, 3-Г, 4-Б</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ИПК-2.1.
Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного</td>
<td>2</td>
<td>Задание 2. Установите последовательность действий переводчика при работе с выступлением эко-активиста:

1. Фиксация ключевых тезисов и статистики
2. Проверка источников данных и</td>
<td>Задание 2. Установите последовательность объяснения различий в подходах к переработке отходов:

1. Описание системы во Франции
2. Рассказ о текущем состоянии в России</td>
</tr>
</table>

			перевода.		методологии 3. Адаптация единиц измерения и форматов 4. Сохранение эмоциональной окраски призывов с адаптацией риторики 5. Добавление комментария о культурном контексте активизма (при необходимости) **Ответ:** 1 → 3 → 2 → 5 → 4	3. Указание на исторические, экономические, географические причины различий 4. Подчёркивание общих целей (снижение загрязнения) 5. Предложение для размышления о взаимном обогащении опытом **Ответ:** 1 → 2 → 4 → 3 → 5
			ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	5	*Задание 3. Опишите, как вы осуществите межкультурную коммуникацию при переводе высказывания: «Notre modèle de consommation est insoutenable». Какие вербальные и невербальные средства примените?* **Пример ответа:** 1. Перевести дословно с сохранением критического посыла; 2. Добавить нейтральный комментарий о глобальной актуальности темы; 3. Использовать интонацию, передающую серьёзность, без морализаторства; 4. Предложить аудитории поразмышлять о личных практиках; 5. Контролировать невербальную реакцию и при необходимости уточнить.	*Задание 3. Представьте, что вы адаптируете информацию о российских природных заповедниках для французской аудитории. Опишите алгоритм ваших действий для осуществления межкультурной коммуникации.* **Пример ответа:** 1. Начать с описания уникальности объектов; 2. Пояснить статус заповедников в России; 3. Провести параллель с французскими национальными парками; 4. Подчеркнуть ценность обмена опытом; 5. Использовать визуальные средства и жесты для наглядности.
13	**Тема 13.**		**ИПК-2.2.**	3	*Задание 1. Французский студент*	*Задание 1. При переводе привет-*

	Перевод в сфере образования и академической мобильности		**Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.		*спрашивает: «Почему в России так много часов аудиторной нагрузки?» Как ответить, сохраняя коммуникативную цель (объяснение) и стилистику (академический дискурс)?* А) «Так принято» Б) «Российская система традиционно делает акцент на непосредственном контакте с преподавателем, что связано с историей университетского образования и ролью научной школы» В) «Это устаревший подход» Г) «Во Франции тоже много часов» **Ответ:** Б **Объяснение:** ответ связывает современную практику с историческим контекстом, объясняя различия через особенности развития. Это соответствует академическому стилю и информативной цели	*ственного слова ректора вы встречаете фразу: «Наш университет гордится своими традициями». Как лучше передать это, сохраняя стилистику и цель?* А) Дословный перевод Б) «Наш университет ценит исторически сложившиеся принципы академической свободы, научной строгости и служения обществу — ценности, близкие и французскому академическому сообществу» В) «У нас долгая история» Г) «Это просто формальная фраза» **Ответ:** Б **Объяснение:** развёрнутое пояснение раскрывает содержание «традиций» и проводит параллель с французскими ценностями, сохраняя торжественный стиль и коммуникативную цель
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилисти-	4	*Задание 2. Какие вербальные средства следует использовать при переводе академических материалов? (Выберите 3)* А) Точные терминологические эк-	*Задание 2. Какие невербальные средства помогают сохранить стилистику академического дискурса? (Выберите 3)* А) Формальный тон голоса

			ку исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.		вивалентыБ) Пояснения к культурно-специфическим понятиямВ) Разговорные упрощения для «понятности»Г) Адаптация примеров под аудиториюД) Игнорирование авторского стиля**Ответ:** А, Б, Г **Объяснение:** точные термины (А), пояснения (Б) и адаптация примеров (Г) обеспечивают адекватную передачу академического контента. Разговорные упрощения (В) и игнорирование стиля (Д) искажают смысл	Б) Сдержанная мимика и жестыВ) Избыточная экспрессия для «оживления»Г) Контроль темпа речи для обеспечения восприятияД) Игнорирование реакции аудитории**Ответ:** А, Б, Г **Объяснение:** формальный тон (А), сдержанность (Б) и контроль темпа (Г) соответствуют стилистике академического дискурса. Экспрессия (В) и игнорирование реакции (Д) нарушают коммуникацию
			ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	5	*Задание 3. Опишите, как вы осуществите межкультурную коммуникацию при объяснении понятия «кафедра» французской аудитории. Какие вербальные и невербальные средства примените?* **Пример ответа:** 1. Перевести с функциональным аналогом («département universitaire»); 2. Пояснить функции кафедры в российской системе; 3. При необходимости сравнить с французским département; 4. Использовать академический	*Задание 3. Представьте, что вы адаптируете информацию о французской системе «concours» для российской аудитории. Опишите алгоритм ваших действий для осуществления межкультурной коммуникации.* **Пример ответа:** 1. Объяснить суть «concours» как комплексных экзаменов; 2. Сравнить с российской практикой вступительных испытаний; 3. Указать на общие цели и разные методы; 4. Предложить аудитории пораз-

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>стиль и сдержанную жестикуляцию;
5. Проверить понимание через вопросы или невербальную обратную связь.</td><td>мышлять о плюсах и минусах подходов;
5. Использовать нейтральный тон и структурированное изложение.</td></tr>
<tr><td>14</td><td>Тема 14. Работа с акцентами и региональными вариантами французского</td><td></td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между региональным вариантом французского и его культурно-историческим контекстом:
<table><tr><td>1. Квебекский французский</td><td>А. Изоляция от Франции, сохранение архаизмов, заимствования из английского</td></tr><tr><td>2. Бельгийский французский</td><td>Б. Влияние нидерландского языка, местная администрация и кухня</td></tr><tr><td>3. Швейцарский французский</td><td>В. Заимствования из немецкого и итальянского, особенности терминологии</td></tr><tr><td>4. Африканские варианты</td><td>Г. Сочетание французской основы с местными языками, постколониальная идентичность</td></tr></table>Ответ: 1-А, 2-Г, 3-В, 4-Б</td><td>Задание 1. Установите соответствие между стратегией работы с региональными вариантами и требованием теории перевода:
<table><tr><td>1. Распознавание акцента</td><td>А. Идентификаци региона по фонет ческим и лексиче ским маркерам</td></tr><tr><td>2. Адаптация лексики</td><td>Б. Подбор эквива лентов с поясне ем региональной специфики</td></tr><tr><td>3. Сохранение культурных реалий</td><td>В. Передача уни кальных понятий комментарием о контексте</td></tr><tr><td>4. Нейтрализация чрезмерной локализации</td><td>Г. Баланс аутенти ности и понятно для целевой ауди тории</td></tr></table>Ответ: 1-А, 2-В, 3-Г, 4-Б</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>ИПК-2.2. Уметь:</td><td>3</td><td>Задание 2. Вы слышите квебекскую фразу: «Je m'en vais magasiner». Как</td><td>Задание 2. Бельгийский спикер использует слово «dringuelle»</td></tr>
</table>

			сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.		*перевести её, сохраняя коммуникативную цель (передача действия) и стилистику (разговорный регистр)?* А) «Я иду в магазин» Б) «Я собираюсь заняться шопингом» (с комментарием о квебекской специфике «magasiner») В) «Я ухожу» Г) «Это местный диалект» **Ответ:** Б **Объяснение:** перевод с культурным комментарием помогает аудитории понять значение и региональную специфику, сохраняя разговорный стиль и информативную цель	*(чаевые). Как лучше передать это, сохраняя стилистику и цель?* А) «Чаевые» Б) «Чаевые (в Бельгии — «dringuelle», от нидерландского влияния; во Франции чаще «pourboire»)» В) «Подарок официанту» Г) «Обязательный платёж» **Ответ:** Б **Объяснение:** Пояснение этимологии и сравнение с французской нормой позволяет передать культурный контекст, сохраняя стилистику и цель высказывания
			ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и	4	*Задание 3. Какие вербальные средства следует использовать при работе с региональными вариантами? (Выберите 3)* *А) Распознавание региональных маркеров* *Б) Добавление кратких комментариев о культурной специфике* *В) Полная замена на «парижские» аналоги*	*Задание 3. Какие невербальные средства помогают сохранить стилистику региональной речи? (Выберите 3)* *А) Адаптация интонации под особенности акцента* *Б) Контакт глаз для проверки понимания* *В) Избыточная мимика для «оживления»*

			невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.		*Г) Подбор эквивалентов с учётом контекста* *Д) Игнорирование акцента* **Ответ:** А, Б, Г **Объяснение:** распознавание маркеров (А), комментарии (Б) и подбор эквивалентов (Г) обеспечивают адекватную передачу региональной речи. Полная замена (В) и игнорирование акцента (Д) искажают смысл	*Г) Контроль темпа речи при работе с нестандартным произношением* *Д) Игнорирование реакции аудитории* **Ответ:** А, Б, Г **Объяснение:** адаптация интонации (А), контакт глаз (Б) и контроль темпа (Г) помогают передать стилистику региональной речи. Избыточная мимика (В) и игнорирование реакции (Д) нарушают коммуникацию

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий